

國立臺東大學公共與文化事務學系  
碩士在職專班碩士論文  
影像創作技術報告

指導教授：柯志昌 博士

**Ilisin 是為了什麼**  
—以花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣部落為例  
**Ilisin for What**  
—A Case Study of the Amis/Pangcah Halawan Tribe  
in Yuli Township, Hualien County

研究生：阿艮伊悠·阿后 撰

中華民國一一〇年八月

國立臺東大學公共與文化事務學系  
碩士在職專班碩士論文  
影像創作技術報告



**Ilisin 是為了什麼**  
—以花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣部落為例  
**Ilisin for What**  
—A Case Study of the Amis/Pangcah Halawan Tribe  
in Yuli Township, Hualien County

研究生：阿艮伊悠·阿后 撰

指導教授：柯志昌 博士

中華民國一一〇年八月

國立臺東大學  
學位論文考試委員審定書

系所班：公共與文化事務學系碩士在職專班

本班 阿艮伊悠·阿后 君

所提之論文 Ilisin 是為了什麼—以花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣部落為例  
Ilisin for what—A case study of the Amis/Pangcah Halawan village in Yuli  
town, Hualien

業經本委員會通過合於  碩士學位論文 條件  
 博士學位論文

論文學位考試委員會：

洪益如  
(學位考試委員會召集人)

李三

柯志昂  
(指導教授)

論文學位考試日期：110 年 8 月 13 日

論文類別 (請勾選)：

- 學位論文  
 代替學位論文：  
( 藝術類  應用科技類  
 體育運動類)  
1.  專業實務報告  
2.  技術報告  
3.  作品(連同「書面報告」)  
4.  成就證明(連同「書面報告」)

國立臺東大學

# 國立臺東大學

## 學位論文網路公開授權書

**重要事項說明：**依著作權法第十五條第二項第三款規定，「依學位授予法撰寫之碩士、博士論文，著作人已取得學位者，推定著作人同意公開發表其著作」。本校圖書資訊館就紙本學位論文之閱覽服務依前開規定，採公開閱覽為原則。如論文涉及專利事項、機密或依法不得提供，需延後公開紙本論文者，請另行填寫本校「學位論文延後公開申請書」。(申請書得自本館網站下載)

本授權書所授權之 學位論文 書面報告 技術報告 專業實務報告 為本人在

國立臺東大學 公共與文化事務學系碩士在職專班 109 學年度第 2 學期取得

( 碩士 博士 ) 學位之論文。

論文名稱：Ilisin 是為了什麼—以花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣部落為例

- 一、本人具有著作財產權之上列論文之電子全文(含書目、摘要、圖檔、影音資料、附件等)，依著作權法規定，非專屬、無償授權予下列單位得重製、上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

單位	公開上網時程
本人畢業學校	(依據 108 學年度第一學期第 3 次行政會議決議：研究生畢業論文延後公開上網時程，至多以三年為原則) <input checked="" type="checkbox"/> 立即公開 <input type="checkbox"/> 一年後公開 <input type="checkbox"/> 二年後公開 <input type="checkbox"/> 三年後公開
國家圖書館	<input checked="" type="checkbox"/> 立即公開 <input type="checkbox"/> 一年後公開 <input type="checkbox"/> 二年後公開 <input type="checkbox"/> 三年後公開 <input type="checkbox"/> 不同意公開
與本人畢業學校圖書資訊館簽訂合作協議之資料庫業者	<input checked="" type="checkbox"/> 立即公開 <input type="checkbox"/> 一年後公開 <input type="checkbox"/> 二年後公開 <input type="checkbox"/> 三年後公開 <input type="checkbox"/> 不同意公開

- 二、本人 ( 同意 不同意 ) 本人畢業學校圖書資訊館基於學術傳播之目的，在上述範圍內得再授權第三人進行資料重製。

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未勾選，本人同意視同同意授權。

學 號： 3010813 (務必填寫)

研究生簽名：阿良伊德·阿后 (親筆正楷)

指導教授簽名：柯志賢 (親筆簽名)

日 期： 中華民國 109 年 9 月 5 日

本授權書(得自本校圖書資訊館網站下載)，請勿自行變更本授權書內容及格式，並以黑色字體撰寫後複印裝訂於審定書之次頁；授權書正本於畢業離校時，連同紙本論文一併繳交至圖書資訊館。

## 謝誌

每個星期往返臺東和宜蘭兩地間的過程，終於在提交論文的這一刻畫下了句點。這兩年的假日學習時間，我偽單身的生活讓先生也學會怎麼一打二的照顧孩子，更讓孩子學會脫離我魔掌的選擇性自主，這兩年對我們一家四口來說，是一種互相切磋的良性成長，我要感謝臺東大學人文學院公事系讓我在文化之外的領域，學會時時關心國際與社會上的時事，幫助我的整個家庭增加了很多資訊與見識，感謝臺東大學。

我們這一班同學集結各個不同領域的頭銜玲瓏滿目，卻是我人生學涯中遇過最融洽的相處模式與上課模式，我們在李玉芬院長、前系主任謝志龍博士、柯志昌班導師、靳菱菱、劉麗娟、盧浩平老師的教導下，締造了假日班的出席率第一名、公事系上的上課應對回饋率第一名、在職學生資源貢獻第一名…我何德何能的榮幸能和班上所有同學，落下要同進同出一起畢業的海口，感謝2019年假日在職專班的每位同學，能遇見你們真好，謝謝你們。

影像創作的後製過程很冗長，還好有部落的耆老與親戚們，尤其是家中的長輩們，總是不厭其煩的回答我阿美族語話中話的意境，我很慶幸我身為Halawan部落的後裔，我很感謝因為有您們熱心參與，讓這一部影像創作完成，並能一起為部落留下影像文化資產，這部影像後的功臣功勞都將歸於我愛的您們「部落之寶」。

阿艮伊悠·阿后 2021年8月 謹致

# Ilisin 是為了什麼

## —以花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣部落為例

作者：阿良伊悠·阿后

### 摘要

本研究影像創作包含了花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣 Halawan 部落過去祭儀舉行期程中的轉檔影像，以及近年 halawan 部落祭儀舉行期程中青年們的側錄影像，和研究者的田調訪談影像。片長一小時的影像創作中，適時地穿插過去與現代舉行祭儀的影像畫面，再經由耆老解說近年舉行祭儀的影像內容意思，可以讓年輕族人學習其中的差異、分辨自我部落文化特色中的 ilisin 真正要傳遞的意義，進而發現祖先們是多麼的有智慧在持續運作階級制度。

把神話活下去可以是有邏輯、有故事的呈現，田調影像資料實踐了祭典執行過程中的口述內容及即將流失的語言，創作者用 ilisin 影像記載著上個時代的耆老們，在各項祭儀生活泛靈信仰面貌中的嚴謹態度，並交代了祭儀活動中各階級位置和動線及教育意義和任務。

「lisiin no halawan」創作影像敘述出阿美族哈拉灣 Halawan 部落，透過青年階級管理達到部落的群體管理，由社會秩序管理帶出公共事務的管理，用祭儀生活經驗留下了完整的習俗文化。而 halawan 部落維持 ilisin 習俗禁忌，是為了維持祭儀是一種生活方式的存在，祭儀生活文化活著是為了維持部落社會秩序的運轉，不斷的供後裔子孫再經歷、再延續祭儀文化其中的奧妙。

**關鍵詞：**o pohong no niyaro'、祭儀生活文化、ilisin 影像記載

# **Ilisin for What**

## **— A Case Study of the Amis/Pangcah Halawan Tribe in Yuli Township, Hualien County**

**Akiyu · Aho**

### **Abstract**

This research movie creation has contained, side recordings of the halawan tribal rituals, and interviews with the researchers' characters. Image creation in the timely take out of the past held the ritual of the image screen, and then through the old explanation of the recent holding of the ritual of the video content meaning, can let young people learn the differences, distinguish the meaning of the tribal cultural characteristics of the true transmission, and then discover how intelligent ancestors are.

To live the myth can be a logical, story-telling presentation, Tian-toned image data practice the oral content of the execution of the festival and the language to be lost, the creators with ilisin images recorded the elders of the previous era, in the ritual life in the face of the pan-spiritual faith in the rigorous attitude, ritual activities location and dynamic lines and educational significance and tasks.

"Lisin no Halawan" creates images that describe the Amis Halawan tribe, through the management of the young class to achieve tribal group management, by the management of social order brought out the management of public affairs, with the sacrificial life experience left a complete custom culture. The halawan tribe maintains the taboo of the ilisin custom, in order to maintain the existence of ritual is a way of life, ritual life culture is alive to maintain the operation of tribal social order, and constantly for descendants and grandchildren to experience, and then continue the wonders of ritual culture.

***Keywords: o pohong no niyaro', Ritual Life Culture, Ilisin Image Recorded***

## 目錄

第一章 緒論.....	1
第一節 一直屬於進行式的信仰文化.....	1
第二節 進行式的紀錄方法.....	3
第三節 故事記錄的背景.....	7
第二章 創作說明與初期製作.....	10
第一節 ilisin 記錄了誰的經歷.....	10
第二節 故事中的故事.....	11
第三節 用紀錄呼喚 ilisin 中的話.....	15
第三章 經驗 ilisin 的相關記載報導.....	18
第一節 舊影像裡的歌.....	18
第二節 樂合 ilisin 表揚優秀青年、kifulad 祭歌祈福.....	19
第三節 樂合豐年祭尾聲、捕魚訓練、送靈祭.....	20
第四節 樂合、安通 ilisin 訂祭場規則護權益.....	21
第四章 解釋 ilisin.....	23
第一節 母系社會裡的愛.....	23
第二節 ilisin 的展開.....	24
第三節 ilisin 展開後的果實.....	32
第五章 傳遞 ilisin.....	34
第一節 後製敘述及意念.....	34
第二節 結論.....	44
第三節 未來影像延伸內容.....	46
參考文獻.....	47
參考影片.....	48
附錄.....	49

## 表目錄

表 1：LISIN NO HALAWAN 創作工作時程進度表.....	4
表 2：HALAWAN 部落氏族結構表.....	12
表 3：HALAWAN ILISIN 前籌備儀式.....	25
表 4：HALAWAN ILISIN 各項儀式.....	28
表 5：TEKONG ARAWAY 敘述內容.....	34
表 6：KOMORIS 敘述內容.....	36
表 7：O POHONG NO NIYARO'敘述內容.....	38
表 8：HALAWAN 命名敘述內容.....	40
表 9：女性參與祭典時間點.....	41
表 10：影片製作參與人員.....	44



## 圖目錄

圖 1：影片創作製作流程圖.....	4
圖 2：創作者田調參與觀察角度方法.....	5
圖 3：HALAWAN 鄰近環境阿美語發音地名.....	8
圖 4：為樂樂溪上空拍攝哈拉灣部落遷移路徑全景.....	11
圖 5：2009 年哈拉灣部落族人回瑞穗紅葉古佑尋根.....	12
圖 6：瑞穗紅葉古佑尋根追尋遷徙故事記載七大氏族.....	12
圖 7：HALAWAN 神社意象圖.....	13
圖 8：HALAWAN 神社內擺放歷代頭目照片.....	14
圖 9：HALAWAN 神社留存意義.....	14
圖 10：2018 年創作及應用計畫流程圖.....	16
圖 11：初期影像紀錄結構.....	17
圖 12：HALAWAN ILISIN 影像紀錄製作架構圖.....	24
圖 13：影像製作敘述方式.....	34

## 影片截圖目錄

影片截圖 1：哈啦灣部落-送軍離別歌 .....	18
影片截圖 2：HALAWAN ILISIN 表揚優秀青年 .....	19
影片截圖 3：KIFOLAD NO HALAWAN .....	20
影片截圖 4：ILISIN 尾聲青年街及捕魚訓練 .....	21
影片截圖 5：原視新聞採訪 .....	21
影片截圖 6：2017 年 TEKONG ARAWAY .....	27
影片截圖 7：2017 年團長帶隊 TEKONG .....	27
影片截圖 8：2020 年 KOMORIS .....	27
影片截圖 9：KOMORIS 回饋耆老共食 .....	27
影片截圖 10：神社內 SIPARPAD 景象 .....	29
影片截圖 11：SIPARPAD 傳遞薪火 .....	29
影片截圖 12：PAKETER 儀式表揚部落有功人士 .....	29
影片截圖 13：PAKETER 儀式表揚優秀青年 .....	29
影片截圖 14：PALIMO'OT 獻酒禮給終年辛勞的男性 .....	30
影片截圖 15：PALIMO'OT 獻酒禮給終年辛勞的勇士 .....	30
影片截圖 16：KIFOLAD 於晚間深夜出發 .....	31
影片截圖 17：KIFOLAD 走訪每一家戶 .....	31
影片截圖 18：青年階級拔河比賽 .....	32
影片截圖 19：青年射箭競技 .....	32
影片截圖 20：HAWAIKI 回訪展現 HAKA .....	33
影片截圖 21：HALAWAN 族人學習 HAKA .....	33

## 第一章 緒論

我們要「活」出歷史，原住民過去的歷史不是「寫」出來的，而是「活」出來的。歷史對原住民來說，不是去「讀」的，而是去「經驗」的<sup>1</sup>。(黃于、黃東秋，2016)

影像創作包含了花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣 Halawan 部落過去祭儀舉行期程中的轉檔影像，以及近年 Halawan 部落祭儀舉行期程中青年們的側錄影像，和研究者的田調訪談影像。用耆老們經驗過的 lisin，來解釋映象中的 lisin，讓耆老們說的「過去故事」，成為傳遞 lisin 的重要元素呈現。

### 第一節 一直屬於進行式的信仰文化

原住民族群因為生活區域領域的不同，所以有不一樣的生活方式及不同的謀生能力，曾經，在沒有文字可以記載，以及對世界知識未大量開啟的狀況下，原住民族群用自然界一切皆有生命，並有秩序的順序循環著的概念和信仰，呈現了一年四季敬畏天地的祭祀禮儀及階梯式的層級組織。但如今，社會型態與科技資訊快速傳播的影響，以及族群文化都市化的變遷，讓原鄉各族群的祭典禮儀，不再保有純粹的信仰，變成許多人嚮往的觀光活動。而其實這些大家相傳的感恩祭、豐收祭、豐年節...等的活動，從古至今無論祭祀儀式名稱被如何改變，背後都藏著許多非常嚴肅崇敬泛靈的意涵，表達更多的是，各個族群祖先們敬畏這宇宙大地(古野清人, 2000)，所賜予子孫們點滴餵養取之不盡的一切資源。

阿美族的生活祭典可說是臺灣多元文化族群中最多項的一族，在每年七月、八月的大祭一開始，o pohong<sup>2</sup> no niyaro 才是整個部落中最至高首要的祭儀專用詞，過程所需的審慎態度和隆重儀式，用祖先傳下來的話語與祖先進行對話，到執行祭儀中用旋律與詞彙連結，表達出具有豐富情感的聲音後，再到聚首在一起的人群們，一起牽起手在空氣中，用一樣點腳踏步的動作凝聚氣場時，是對祖靈和眾神靈作一種溝通管道祭祀的正在進行式，表達出來的情境態度與文化內涵是尊重、是神聖的。

ilisin 這個文化祭典形容詞，常在阿美族的大小祭儀中可以聽見，一般認為是「豐年祭」的意思。其實「i」翻成語譯是指「在」或是「正在」；「lisin」翻成語譯是指「禁忌」、「祭典」。其實原住民族整年度中一連串習俗祭儀，都是在「感謝諸神、祖靈」的庇祐。所以「豐收祭」、「豐年祭」和「感恩祭」這樣的詞彙是漢人說的，但我們阿美族一直以來認定「ilisin」就是「正在祭儀

<sup>1</sup> 黃東秋、黃于，2016 / 12 / 01，唯有「具體的活動」、「活生生的語言」才能真正延續自己民族的根。本篇文章分享真實的台灣最大原住民族中的阿美族的生活習俗與風貌。

<sup>2</sup> Pohonh-動物的角；比頭頂高度更高的隆凸；獨角。耆老喻為最先；最早；最置頂首要。

中」<sup>3</sup>。而這其中祖靈崇拜的意念，都是對 kawas<sup>4</sup>祈求確保一族群、一部落、一家子、一身的安穩與繁榮。創作著影像中要表達的就是這些，ilisin 過程由 cima<sup>5</sup> 開始做，做的那些人跟著 ilisin 右腳踏蹠的步伐往右邊前進，一年又一年反覆練習的其中，慢慢清楚 mima'an<sup>6</sup> 做什麼事，做那些事時 i hakowa<sup>7</sup>，以及 icowa<sup>8</sup> 做的地點，然後分辨清楚是對 cima 做。所以每年環繞著在持續做了之後，一定又再回到 cima 身上開始。

花蓮縣玉里鎮阿美族哈拉灣 Halawan 部落族群信仰文化的影響，都來自於跟生活息息相關聯的實踐活動。創作者想要用一連串忠實的田調影像來證實，一般人一知半解的豐年祭儀，在國民政府時期統一給 ilisin 一個名稱「豐年祭」之後，無意間造成了原住民的信仰文化上的傷害，除了消費祭儀活動之外，也把整個原住民族群高度嚴肅的祭儀生活商業化。這幾年部落族人對於部落祭儀文化在政府的政策規定下，為期四天的祭儀程序已經不同於傳統文化的祭儀型態。部落族人在日治時期前由瑞穗鄉「古佑」遷移至玉里樂合<sup>9</sup>，經過了人口大量流失及階級幹部減少後，與更早同樣遷移至玉里樂合山腳下的幾位 kakopa 阿美族氏族<sup>10</sup> 共同生活，不同氏族有著不同的生活信仰，經過幾個世代下來不同氏族生活為一個族群共同體，其中關鍵內容是拿捏了傳統文化習俗，確信祭儀生活是必須要延續保存的。

阿美族雖為母系社會，但部落裡嚴肅對待，所有受眾神影響的眾儀式(古野清人, 2000)，必須依靠部落中由男性組織的年齡階級結構，隨著部落領袖的意念來維持部落型社會的運作。在一年四季不定時的祭儀祈福儀式中，兩性平等各司其職扮演著重要意涵的角色，和敬老尊賢的領袖制度，才能好好將部落文化延續發展下去。而時間和歲月不斷向後流動，這樣的眾儀式觀念及部落文化故事，被後裔子孫歸類為神話。可是耆老一再告誡文化習俗中的任何儀式，只要有持續進行著就是有跡可循的。原住民族群的信仰儀式途徑都再再的說明，人與眾神之間有神祕的力量互相牽引著，於是有繁瑣的儀式性的祭典行為產出，這種相信天地萬物皆有眾神靈的敬畏態度，變成部落族人一代傳一代的生活精神時，說明著部落後裔子孫也正在把神話接續著活下去。神話不只是象徵性的，

<sup>3</sup> 台灣原住民族圖書資訊中心電子報，2015/08，活動報導 I Lisin Ko Tafalong 太巴壠部落豐年祭中提到。

<sup>4</sup> kawas-譯為靈、神、鬼。

<sup>5</sup> cima-誰。

<sup>6</sup> mima'an-做什麼；什麼事。

<sup>7</sup> i hakowa-何時。

<sup>8</sup> Icowa-在哪裡。

<sup>9</sup> 潘繼道，2011/07/01，《清光緒初年臺灣後山中路的「烏漏事件」》，中提及今瑞穗溫泉下方山麓，行政村落為今瑞穗鄉瑞祥村，遭布農族襲擊而遷社。

<sup>10</sup> 許木柱、廖守臣、吳明義著，2001，《台灣原住民族史 阿美族篇》資料研究，Kakopa 氏族，這一氏族祖先由綠島漂移到台東猴仔山登陸，清代中葉，Kakopa 氏族大批沿著海岸北上遷移，並到了花蓮港後又往南折返，最後多數這一氏族則住在 Kakopa 現今台東成功鎮信義里的小馬武窟。

而是更早期之前的事實，換了世代及環境後還繼續進行的，就如人類學者 Bronislaw Malinowski<sup>11</sup>說：

神話在原始文化中發揮不可缺少的功能：表現、加強、和整理信仰，護衛和力行道德，保證儀式效力，容納指示行為的實際規則。因此，神話乃人類文明的重要成份，非為無稽閒談，而是一股苦幹實幹的積極力量。神話不是聰明的賣弄或是藝術的想像，而是原始信仰和道德訓條的實際憑照。(Malinowski, 1996)

把神話活下去可以有邏輯、有故事的呈現，田調影像資料實踐了祭典執行過程中的口述內容及即將流失的語言，創作者用 ilisin 影像記載著上個時代的耆老們，在各項祭儀生活泛靈信仰面貌中的嚴謹態度，祭儀活動中位置和動線及教育意義和任務，冀望部落後代子孫在未來執行祭儀歷程中，可能環境條件和經驗條件不足，不預期會遇到儀式進行上的任何困難時，能回過頭透過影像資料來檢視被遺忘的語言、祭祀細項、祭典用歌曲或禮節...等。用認真參與 lisiin 的行動、理解 lisiin 的意義何在發現當下狀態的改變在哪，傳遞給在學習 lisiin 的族人與後裔們，相信 ilisin 祭儀文化隨著時代演變不是玩笑或娛樂之文化再現<sup>12</sup>。

## 第二節 進行式的紀錄方法

本影像創作者起初記錄哈拉灣部落的豐年祭影像資料時，是在 2015 年的偶然巧合機會中，本就單純的探訪部落裡豐年祭四天活動中，舉行的各項祭祀過程內容。經過家中長者從旁翻譯祭祀程序或內容時，發現儀式中有太多的文化習俗、祭典禮儀是跟日常農耕生活、狩獵生活、漁獵生活...等有相關聯，由於部落多數族人不再務農、和長者溝通用語言之理解力有限、一年半載鮮少回鄉團聚等因素，讓祭儀細節都在隨著年邁凋零的耆老們遺失；又因為習俗多是耆老以口傳口接著說，許多原有的傳統歲時祭儀難免遇上主觀的祭儀祭司，進行文化習俗幾乎是全村大部分的族人參與，當眾說紛紜的傳說和記載或報導過的歷史內容有偏差狀況發生時，也等於讓文化習俗細節因為爭執而有所省略。

就在 2018 年看見阿美族祭儀文化樂曲流失後，面臨學習傳承意義進退兩難的處境，我們正在緊急處理的方式很艱辛。2019 年部落青年與少女開始迂迴在傳統文化與時代演進的暗潮中，一邊挑戰倫理規範邏輯的進退兩難的處境，一

---

<sup>11</sup> Malinowski, 1996 著，朱岑樓譯，1996，《巫術、科學與宗教》，提到研究活的神話，我們就知道，神話不是象徵的，而是將其主題做直接的表現。神話不是一種滿足科學興趣的解釋，而是一個太古事實的故事式復活，以滿足宗教切望、道德渴求、社會順從、明確主張，甚或實際條件。

<sup>12</sup> 孫大川，2005，《神聖的回歸—台灣原住民族祭儀的現況與再生》，提到部落祭儀復振的過程中，原住民祭儀演變成政治運動需求、舞台展演、部落社區營造、觀光娛樂目的等不同型式的文化再現。

邊努力解讀者老要傳授的一切。2020 年身陷在祭儀觀光化和高齡少子化的趨勢中，我們面臨了階級制度結構即將鬆動的進退兩難的處境，於是我在 2021 年決定和時代演變的速度一起前進，將不變的祭儀生活文化用影像存錄下來，提供給哈拉灣部落後代一部對祭儀有幫助的文化影像資產，創作的工作期程就在防疫期間中展開，期程進度如下表。

表 1 : lisiin no halawan 創作工作時程進度表

創作工作	2021 年 Jan~ Feb	2021 年 Mar	2021 年 Apr	2021 年 May~Jun	2021 年 Jul	2021 年 Aug
訪談影像紀錄翻譯						
訪談影像紀錄 祭儀片段分類						
影像再蒐集及剪輯						
音效字幕後製組織						
細微調整及輸出						
影片播放						

創作者選擇透過影像真實呈現大小祭儀中的聲音與情感樣貌，在部落耆老一一凋零之前，企圖為部族留下具體且實質的祭儀文化證據，將祭儀生活歷程故事的脈絡用影像紀錄下來，2017 年至 2019 年間於哈拉灣部落拍攝採集 ilisin 畫面，田調訪談部落耆老顧問，於 2020 年底再增加青年或青壯年訪談內容。在 2021 年初完成二位耆老訪談內容翻譯，詢問部落家中長者翻譯內容的準確度之外，也透過阿美語辭典比對詞彙意涵後開始聽打過程，進而完成阿美語翻譯工作，於此同階段進行不同訪談內容影像分類及過濾。2021 年 4 月針對影像片段素材不足，或訪談佐證資料不足進行畫面補拍。之後正式進入影像後製處理及再組織，最後創作影像輸出與書面報告如圖 1。將似乎形式化的祭儀內容拼湊回原始傳統文化樣貌，用符合現代青年願意進行方式再呈現。



圖 1：影片創作製作流程圖

1. 蒐集素材：除了蒐集與哈拉灣部落 ilisin 祭儀相關的常識之外，另外整理分

類出 1961 年後與近 5 年期間 ilisin 不同處的文獻記載，做祭儀用歌曲及曲目上差異的比對。整理過往留下的黑膠影帶或圖片，播放再錄製轉檔為 wmv 格式。

2. 篩選資料：將耆老訪談內容翻譯完成後，針對祭儀文化主題相關資料選出客觀的內容，進行各段影片能盡量敘述祭儀故事大綱的編排組織，並一一檢視漏拍的畫面。素材的運用盡量篩選多人敘述同一個關鍵點的原則，使耆老口述的歷史故事除了有文獻佐證之外，更有同時經歷場景的相同背景作為驗證。
3. 影片剪輯：使用威力導演剪輯軟體，依序由儀式前籌備工作、儀式中注意細節及青年分層任務、族群遷移故事到氏族興起、部落青年階級與長老的社會組織結構現況、部落祭儀儀式中男女互助搭配的工作、儀式後的脫聖儀式...等，整理歷年來部落傳唱樂曲及程序上的順序，配上文字旁白說明及音效配樂後影像輸出。

#### 一、影像紀錄之田調參與歷程

創作者使用完全參與及純粹觀察兩種角度，慢慢解讀習俗文化的背後內涵所要傳達的訊息。人類學中參與觀察田野工作分成四種層次：完全參與、作為參與者的觀察、作為觀察者的參與、純粹觀察而完全不參與四種層次。觀察過程中不斷的反向思考自己，對自己部落文化認識的程度到底是太淺，尤其是由男生階級組織主要掌控的 ilisin 祭儀，身為女性只能用純粹觀察而完全不能參與的角度去整理影像內容，像是彌補前研究者的影像資料比對佐證；用完全參與的角度去整理影像內容，又像是混淆了世代在傳承習俗文化意義詮釋的尷尬及差異。創作者透過祭儀期間工作小組幕後計畫的執行長達三年時間，終於不再被部落較長的耆老排斥紀錄並取得信任，也能意識到影像紀錄既現實也回應過往，成為族群部落文化日後發展很重要的媒介，當得到了全部耆老顧問的肯定後，在真實記錄影像後製階段又轉為作為參與者的觀察角度。



圖 2：創作者田調參與觀察角度方法

由圖 2 可以知道從迎靈祭到送靈祭當中還有其他多項的儀式，身為原住民身分的女性能親身完全參與的儀式項目是少之又少，就如耆老口述所說的在過去

民國初年前後 ilisin 儀式完完全全是全村所有男生年齡階層在負責，祭儀中女性角色多屬於男性角色之後的陪襯及勞動者。其表格內各項習俗儀式將在第四章做完整描述。

## 二、素材採集限制

整個訪談挖掘祭儀故事的過程中，現代化的攝錄影機器材讓受訪者感到陌生畏怯，剛開始訪談的內容多是詞不達意或不願多做有意義的解釋。為了讓耆老受訪過程能順暢，覆誦學習耆老口說的詞彙或短句，也適切地用阿美族語提問和溝通想要訪問的事實與經驗，透過表達者的用詞語句聲調，有效整理出其詞彙在一段句子裡所要傳達的意思。運用語句分析法涉及<sup>13</sup>說話者客觀的經驗或事實、邏輯判斷、文化道德的價值和美學觀，甚至是態度取向和語氣聲調(黃于、黃東秋，2016)。

由於現代社會變遷速度太快，阿美族的傳統部落文化也受到嚴重影響，不論是人口的外移、文化的制式、耆老相繼離世等原因，歷史故事漸漸被新世代人遺忘。創作者經過耆老訪談內容意識到，部落主人對語言流失嚴重牽涉習俗祭儀走樣感到遺憾，卻無力聯結仍存活的部落耆老回溯歷史。為了讓更多青年認同自己的族群文化，並能身體力行積極參與其中，盡量排除文化環境和語言環境的障礙，親自力挽原鄉社區的文化工作及社群聯絡工作，連續與部落耆老顧問、部落頭目、青年團長商討研議，開始大量生活化的使用母語及生活化的學習習俗儀式用詞，並吸引青年踴躍返鄉體認祭儀的重要性。舉凡在部落生活的青少幼童老弱婦女，都是拉攏族人間活躍使用阿美族語言的對象。使用母語的語句分析過程中，難免遭長輩及族人數落音調聲韻的不協調，但其實說族語的其中讓自己和聽的族人發覺，是在宣示本身語言人權的實質內涵，也是一種挑戰語言消逝程度的耐力賽。

行動研究法<sup>14</sup> (Action Research) 是針對特定問題在預期的工作場所進行研究，並根據其研究預期結果和線索採取有計畫的行動，以釐清該情境中的糾結點與問題，進而即時改善實務工作中的偏差。因為單靠口傳的歷史故事無法留遠長存，若可能長存的也會被外來文化與外來語言不斷的稀釋著，口傳的歷史和文化需要大量地使用各種方式去記載，剪輯後再翻譯語譯及寓意深遠的祭儀過程用詞，耆老口中說出的每一句話採用國字翻譯及阿美族語言羅馬拼音註記。把部落頭目所說：「自己的文化自己救，自己的部落自己顧。」的意念，身體

<sup>13</sup> 語句分析的強勢在於透過不同語句類型，恰當性、修辭、語句的聯繫關係，語句在口頭及書面的分別，觀察並體認耆老們的語言遣詞用字的能力及表現(何德華 1994; 黃素君 2000; Fromkin & Rodman 1998:191; Jerold A. Edmondson, J.A, Esling, J., Harris, J.G. & Huang, T-C 2005)。

<sup>14</sup> 同註<sup>1</sup> 環視台灣多語言文化的環境，對已罹患所謂的「母語失語症」、毫無競爭力又不符合功利及實用主義的原住民語言，進行傳承或活化的工作，簡直是比登天還難。再者，不少原住民新生代已經忘記了祖先所使用的語言，再也無法與部落的耆老溝通，形成嚴重的代溝，造成族群的優良習俗、文化傳統、社會結構逐漸凋零、失傳，瀕臨滅絕 (McNiff, J. 1988)。

力行去執行轉化成一股帶動的力量與責任，把祖先們活出來的神話被我們重複經驗、不斷運用著。

### 第三節 故事記錄的背景

阿美族原本分別在不同季節舉行各項祭儀，常常各個家族或一個群聚部落不定時去驅除惡靈、祈求祖靈、脫聖儀式等祭儀，尤其在整年度的大祭，至少舉辦長達半個月之久。而今，隨著時代變遷與群聚部落人口多寡，達拉烏拉彎、畢馬(2001)歸納出阿美族豐年祭活動的型態有：都市型、康樂型、聯合型、原始型、綜合型等五大類型。區分了都會區單日舉辦都市型、康樂型、聯合型的祭儀聯誼活動<sup>15</sup>，或集中在暑假期間三至四天，由原鄉部落來舉辦的原始型、綜合型傳統祭儀。然而，不管是單日康樂型或三到四日綜合型的祭儀，都很遺憾地把祖先留下的祭祀 ilisin，被「豐年祭」這個專有名詞冠上了統稱！

Halawan niyaro'<sup>16</sup>(哈拉灣部落)的歷史從日治時期之前 1880 年，至今已有一百四十年左右，村人原本住在瑞穗鄉紅葉溪畔，日據時代社名稱為「古佑」。當年古佑是一座人丁鼎盛的阿美族大社，由於不同地域與社群的人為了獵場互相武力衝突，一直是臺灣歷史上各族群的常態。因為有鄰近的阿美族部落忌妒古佑社的強盛，蠱惑布農族人，趁著沒有月光的暗夜火攻偷襲古佑，阿美族村人在黑夜中驚惶四散<sup>17</sup>，部分族人逃流路線沿著玉里鎮台 193 縣道一路南下，只要遇有溪水處確定能維持族人生計，並確定安置處屬於隱密地形，祖先就留置其中一批族人就地居住，並繼續往南逃流，祖先沿著台 193 縣道經過四次定點，每定點安置小部分族人後，最後一部份人逃到現今玉里鎮的秀姑巒溪畔樂合國小旁後方 na'amisan(對照圖 3 棕色位置)，因為秀姑巒溪容易山洪漲水，才在清澈的下勞灣溪畔建立新家 marakes<sup>18</sup>(對照圖 3 綠色位置)，當時部落族人與平埔族人於溪河交匯處相遇，族人和平埔族人語言不通，對話內容互相以為是在問路，部落族人回到部落後跟頭目提及平埔族人問路內容中 maka harawan 一詞，而後頭目決定將部落名稱為 halawan。1937 年日本人改稱「落合」，戰後再改名「樂合」<sup>19</sup>。70%屬秀姑巒阿美族群，30%屬海岸阿美族群。

<sup>15</sup> 潘文成，(2019)，《原民臺記者如何報導阿美族豐年祭？記者的文化價值與新聞實踐》，提到如今豐年祭隨著時代變更，這些儀式更與表演體系、外來政治力量以及族群意識相結合。

<sup>16</sup> niyaro-聚落；村落；部落。

<sup>17</sup> 許木柱、廖守臣、吳明義著，(2001)《台灣原住民史 阿美族篇》資料研究，原居萬榮鄉紅葉村一帶，後受到布農族的攻擊，輾轉遷入本地，之後又受到馬太鞍社的襲擊而四散，日本時代，日本殖民政府發現溫泉，遂予以開發，雇用阿美族人為傭工，大多來自阿多瀾社，逐漸成立聚落，仍以 koyo 為名。

<sup>18</sup> rakas 為樟樹，marakas 譯為整片的樟樹林。

<sup>19</sup> 潘文富等撰述。臺灣地名辭書卷二 花蓮縣。本地原是清代璞石閣平埔八社的居地，平埔族人因見此地山嶺重疊，稱為「哈拉灣」，漢人則音譯成「下撈灣」。在清末日本初期的文獻中，有紀錄成「阿老園」、「下撈灣」、「達仔完」。

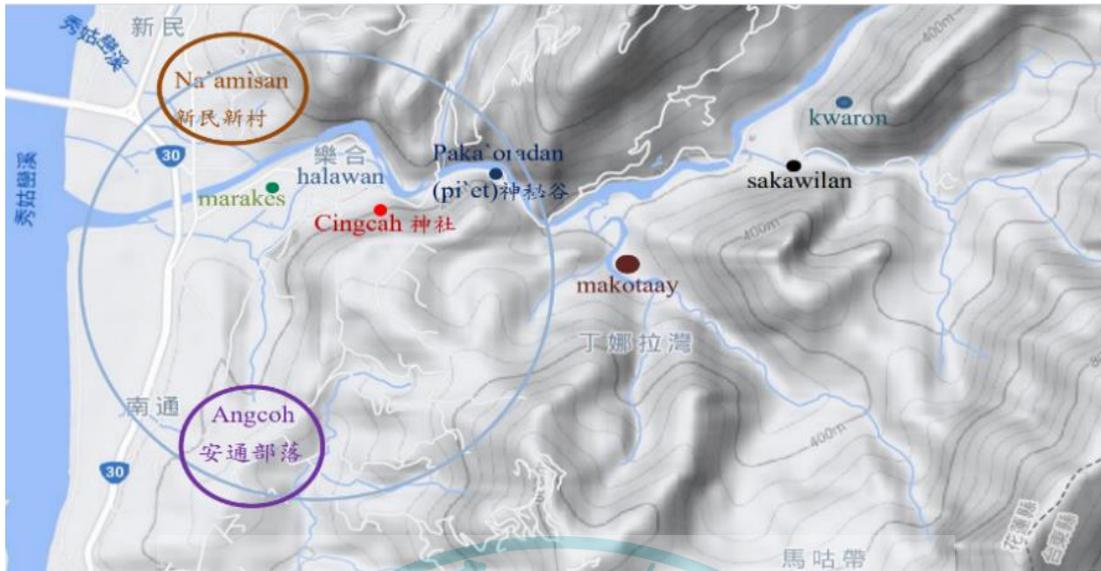


圖 3：halawan 鄰近環境阿美語發音地名  
(底圖來源：Google 地圖加以整理)

Halawan 在地圖上的地名為樂合，背海岸山脈，秀姑巒溪的對面就是中央山脈下的玉里鎮市區。樂合哈拉灣部落位於花蓮往臺東方向省道旁，從玉里鎮往南走，過玉里大橋後，五百公尺處左岔路切進黃色的樂合溪橋南端，部落入口處有一座 halawan 指標，左側有獵人與獵狗的石像，以及一座高達四層樓高的鋼骨結構瞭望台，左彎岔路進入約一公里多，就是哈拉灣部落。部落位於海岸山脈的石公山和安通山交叉處，南北對峙所形成的一個山窪內轉角，上空拍攝景象相似於一顆心臟，耆老口述 1968 年間，部落進行祭儀中位於部落北上方位置 kawron 曾有嚴重的土石流崩塌<sup>20</sup>。因為部落上游山脈陡峭，形成一個深谷陡壑的地勢 pi'et，造成下勞灣流域很短，溪谷地勢呈現了很大的落差，整個部落地形是高低起伏很大的地貌。在地形上，樂合哈拉灣部落屬於典型的河谷地形，由樂合溪以及安通溪貫穿全部落，溪流兩側山頭稜線圍成集水區，四周被海岸山脈包圍，北鄰為樂合里新民新村，南鄰樂合里南通至安通部落。

Pangcah/Amis(阿美族人)屬於南島語系族群，主要分別居住在花蓮至臺東地區，族人為維繫生活多半居住縱谷山腳下或居住海岸邊，在文化、語言及風俗習慣上大致相同，部落與部落間因居住區域、地域不同，昔日學者研究依序劃分了五群：恆春阿美、卑南阿美、海岸阿美、秀姑巒阿美及南勢阿美(烏居龍藏。佐山融吉，1914。伊能嘉矩，1899。潘繼道，2010。許木柱，2001。)。阿美族傳說記載到冰河期後大洪水時期，祖先們由南方地區初經蘭嶼或綠島 Sanasai、

<sup>20</sup> 林修澈主編，台灣原住民部落事典。原住民族委員會。(2018，p522)。此地的阿美族人是清代晚期由瑞穗鄉紅葉溪的「溫泉部落」(Koyo) 輾轉遷徙而來，原居於樂合溪北岸一帶，稱為「Amisan」【意譯是位於樂合溪北岸的部落】，後來又有族人遷入樂合溪南岸居住，沿用平埔族的社名，稱為「下澗灣」社，之後北岸的族人決定和南岸的族人合併，共推頭目，亦名為「下澗灣」社。在 1945 年後，國民政府則改其名為樂合里，本部落又稱為樂合部落，現在部落居民大多以 Halawan 的音譯，而稱為「哈拉灣」社。民國 57 年(1968) 曾發生土石流崩塌。

Sanasayan 輾轉漂流至臺灣為擴散後裔而定居。日籍學者移川子之藏等人著作的《臺灣高砂族所屬系統之研究》中，也將阿美族的移動整理成南北二區，北區的阿美族 Pangcah 北自花蓮市南至瑞穗鄉，Pangcah 認為自己的祖先是在大洪水時期登上了 Cilagasan<sup>21</sup>、Cacara'an、Tatiforacan，水退之後下山到各處開墾拓寬捕獵場域。南區的阿美族 Amis 則認為自己的祖先在大洪水時期是登上了臺東縣內的猴仔山與 Arapanay<sup>22</sup>之後才下山開墾。



---

<sup>21</sup> 花蓮縣豐濱鄉。

<sup>22</sup> 台東縣太麻里鄉。猴仔山則指台東縣加路蘭。

## 第二章 創作說明與初期製作

Halawan 部落男性年齡社會階級分為六大階，最小階級為 pakarongay 屬於青年團中的傳令者，稱為小牛。小牛再上一階為 ci'opihay 屬於青年團中的工作執行者，稱為帶毛勇士。帶毛再上一階為 cipo'otay 屬於青年團中協助執行工作及監督帶毛和小牛工作的監督者，稱為戴刀勇士。戴刀再上一階為 mama no kapah 屬於青年團中的管理階層，管理整個部落青年團的訓練及秩序，稱為青年之父。青年之父再上一階為 malakacaw 屬於已從部落青年團畢業上去的智者，不再屬於青年團成員，稱為部落守護者。部落守護者再上一階為 kalas 屬於部落大小事的顧問及決議者，稱為耆老。「Ilisin 說的話」創作影像敘述出阿美族哈拉灣 Halawan 部落以上六大階級，透過階級管理達到部落的群體管理，由社會秩序管理帶出公共事務的管理，用祭儀生活經驗留下了完整的習俗文化。

### 第一節 ilisin 記錄了誰的經歷

*O ~ kita finawlan<sup>23</sup> anini saan o kalikoda ito anini*

喔~ 部落所有族人 今天的祭典已經開始了

*kita kapah no niyaro awaho tayni i kalikodaan*

我們部落裡的青年階級 都還沒有人到達祭場

*ini o mama no kapah ~ ifiracay ~ malakacaway ~ ciromi'ray*

青年之父~分配組~財務組~白天組

*miawaway ~ palalanay ~ miratongay ~ mi'afatay*

叫喚組~開路組~木頭組~還有公差組

*awaho kamo tayni I kalikodaan ka kaharakat to tayni kalikodaan*

各組的人都還沒有到達祭場 趕快到祭場來

(cepo'混濁了<青年之父的呼喚>, 2013)

從上面這一段歌詞來想想，ilisin 用歌詞對於族人們心理層面的溝通作用，是直接表達目的、動機、對象及描述部落祭儀中當下的發展狀況，並指出部落祭儀是由不同階級相呼應互助的方式接續著。剛好反映祭歌祭舞的聲詞起落與音樂旋律或形式，依附在各階級中特別的「任務」，以及不同階級掌管部落內不同事務責任，不管是謀生技能、與長輩應對禮儀、傳統禁忌與作戰競技策略、祭典儀式祭祀方式都有不一樣程度的凝聚共識要傳達。相反的，如果階級組織

<sup>23</sup> 巴奈·母路，2004，〈視詞在祭儀音樂中的文化意義〉，提到在祭儀音樂中的「實詞」與「視詞」，不只是扮演一種對神靈的溝通語言而已，它還呈現著儀式文化中的秩序與倫理。每一首祭儀音樂第一句引句一定是由媽媽級或爸爸級的高階級祭師來擔任，且一定以「視詞」之領唱形式呈現。

文化、音樂文化、祭儀文化都被框住在一套制定形式上來呈現，經由媒體報導的渲染力，和政府機關參與的曝光率，讓原本肅穆的過程開始加入政治的味道、娛樂的性質、觀光的型態，短短的幾年間習俗儀式在空間和時間潮流換代的形塑中，年齡階級中年輕世代層級的現代思維及配合度已經反向操作了傳統儀式，許多不確定模擬兩可的祭儀程序被有心學習的人效仿後，慢慢地將會失去祭儀文化內涵。而 halawan 族人一直在努力保存的文化價值，其中最豐富的文化習俗主流意識，跟著現代人維持生計的生活模式快速變遷的關係，也正快速的遞減了文化祭儀生活的存在價值。

## 第二節 故事中的故事

日治時期為期 15 天的祭儀程序內容，在國民政府調整祭儀舉行時間集中在 7~9 月舉行後，哈拉灣部落祭儀程序則固定在整個八月祭祀完。阿美族一年一度豐收的大祭典，每個部落舉辦的時間不一樣，大致由七月開始至八月底，從臺東縣與花蓮縣一帶連接的地方由南往北輪流舉辦。移居至花蓮以北地區的阿美族人，宜蘭以上到台北縣市及桃園等地區，則從九月開始至十月結束。創作者主要呈現的對象是居住在花蓮地區玉里樂合山腳下，以哈拉灣部落為主題：

1. 部落地理遷徙史及氏族：我們的祖先由瑞穗「koyo<sup>24</sup>」遷移至現今樂合國小後方，當初的幾戶族人因繁衍後代子孫考量地狹人稠，又在 1931 年間少部分族人移居至現今玉里分局樂合派出所右方居住。1951 年開始人口漸增後，整村族人則將下勞灣溪轉角處作為哈拉灣部落阿美族人居住地如圖 4。



圖 4：為樂樂溪上空拍攝哈拉灣部落遷移路徑全景

由林秀吉耆老口述：民國 98 年間(西元 2009)哈拉灣部落族人前往瑞穗紅葉 koyo 追尋遷徙的故事，當時逃流至樂合國小後方時已有三戶是同一氏族，

<sup>24</sup> 潘繼道，2011，《清光緒初年臺灣後山中路的「烏漏事件」》，中提及大致位置在瑞穗鄉瑞祥村、萬榮鄉紅葉村一帶。而膏肓社可能就是「高藥社」(koyo)，在《臺灣原住民史—阿美族史篇》中提到高藥位於瑞穗以西 2 公里餘，在紅葉溪左岸、虎頭山南麓。

kakopah 氏族(民國後登記的王姓家族)阿美族人定居此地。

由瑞穗「古佑」逃流到最後的族人與原居住在此的海岸阿美族人，在生活型態與溝通語言相似的狀況下，由 kakopah 氏族(王姓) 開始凝聚部落男性各年齡階層組織化，並發展一套緬懷祖先祭儀與社會結構運作的模式。



圖 5：2009 年哈拉灣部落族人回瑞穗紅葉古佑尋根<sup>25</sup>



圖 6：瑞穗紅葉古佑尋根追尋遷徙故事記載七大氏族

由圖 6 上方文字可以看出這七氏族中排序 1 至 5 為完整的，經林秀吉耆老訪談內容與走訪部落的期間，慢慢得知出後來因為通婚，也在部落擴大族群的姓氏，則整理出哈拉灣部落氏族如表 2：

表 2：halawan 部落氏族結構表

	氏族名(母語發音)	登記姓氏
原 七 大 氏 族	Talakop	莊
	Kakopa	王
	Misa'olaway	葉
	Kinafokong	陳
	Firangan	陳
	Pacidal	葉

<sup>25</sup> 山河的定尋根之旅，民國 98 年度原住民傳統領域土地調查後續工作計畫成果報告，由花蓮縣玉里鎮公所補助及印製。

	Raranges	林
小 氏 族	'olalip	楊
	Pa'ilasen	張
	Inatol	廖

2. 部落文化主體與神社：halawan 部落範圍內最北也是最高的位置，有日治時期二戰結束後留下的神社建築物及鳥居。神社建築物上方空地可以鳥瞰整個玉里鎮，是當時臺灣總督府考量的防禦重地。神社興建特徵<sup>26</sup>和要素包括屬於市區外的高地、座向為坐北朝南、前方有河川、面向市區，和守護都市街庄的意義等(陳鸞鳳，2006)。整理出神社位址的空間要素有：

- (1) 位於都市北方；
- (2) 神社座向為『坐北朝南』的最多；
- (3) 位於高處，在都市周圍的小山丘上，或是在較大山丘的中腹地區；
- (4) 神社前方有河川、湖泊，或面臨大海的廣闊水域；
- (5) 面向市區。

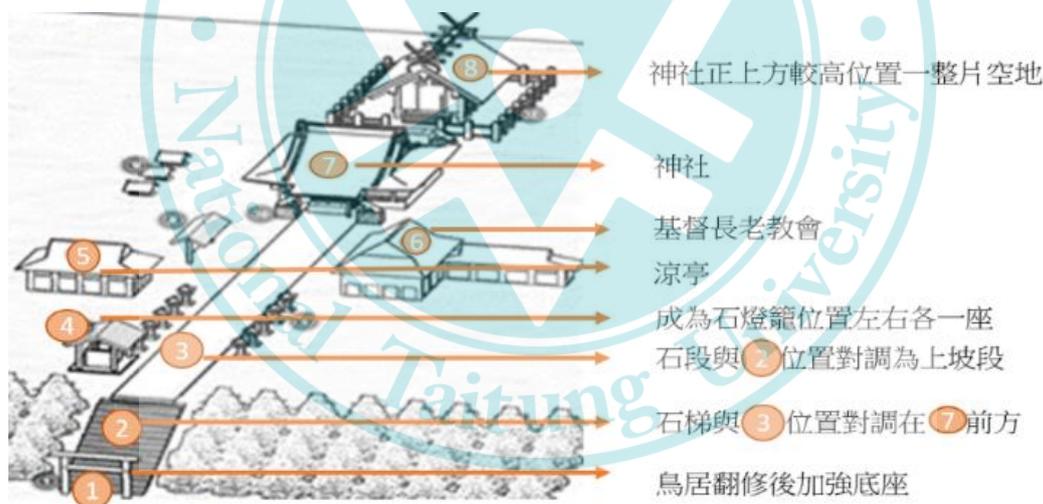


圖 7：halawan 神社意象圖

鳥居是神社的建築之一，傳說是連接神明居住的神域與人類居住的俗世之通道，屬「結界」的一種。鳥居有多種形狀，但大多均以兩根支柱與一至二根橫樑構成。石燈籠是使用堅實的石矗立而成，現今還留有左右兩座石燈籠。石段(成為現今的坡道，與鳥居位置接連著。石梯的位置則連接神社的位置，一樣留著樓梯段、休息板(平臺)和欄杆扶手三個部分。神社和後方空地相差距離

<sup>26</sup> 陳鸞鳳，2006，〈日治時期臺灣地區神社的空間特性研究〉，神社位址的空間要素與守護都市街庄的意義和目的有關。都市核心為行政中心，而神社為都市的信仰中心，二者同時成為都市的二大地標。

很短，為整個神社場域高階面與低階面的特徵。



圖 8：halawan 神社內擺放歷代頭目照片  
(圖片來源：樊德惠拍攝，2019 年)

由林秀吉耆老口述：那個時部落族人有一起蓋(神社)，和日本和睦相處(有一戶人家與日本姑娘結婚，takiyo 現在還留在部落)，因為神社是祭神的位置，我們halawan的神社沒有放他們的神，他們走了以後，神社裡面就放部落那個時候的頭目照片一直到現在。



圖 9：halawan 神社留存意義  
(圖片來源：葉永華提供)

2021 年 halawan 神社將翻修建築物周圍環境，族人一直沿用著是因為有祭祀祈福的功能，又因為一年一度部落 ilisin 盛事的使用，哈拉灣神社屬於 Halawan 部落祭儀文化主體的首要位置。紀錄片內 siparpar 迎靈畫面有著哈拉灣神社之精神，作為延續傳遞部落文化的火苗，傳承給哈拉灣部落後代子孫的其中依據之一。

3. 祭儀文化價值堅守勿觸禁忌：阿美族本是沒有文字的民族，但族人將豐富的文化資產轉化為歌舞來表達，透過 ilisin 男性年齡階級團結的集體文化就是最完整的敘述。哈拉灣部落祭儀流程中迎靈、宴靈、送靈三大階段，最為神聖缺一不可，都有著相當特別的意涵存在，更多的是一種無形規範和界定。例如：族人們身上揹著情人袋的揹法，正確揹法為右上肩斜背往左下方；若是揹反的就表示家中正在服喪；若無意間揹反了就另表示家中近期會增加意外的傷亡。

komong<sup>27</sup>陳峯民口述：當迎靈儀式開始了 kakita'an<sup>28</sup>請祖靈下凡回到部落，祖靈是以「火」的方式存在，不管任何大小祭典儀式，只要現場有祖靈在就一直會有火，儀式舉行五天「火」就會一直燒著燒五天，到送靈完畢才能讓火熄滅。

耆老陳峯源口述：ilisin 舉行的那一週前後，部落神社周圍女人都要刻意迴避，因為女人有月事的問題，月事代表不潔淨的穢氣流動。要避免有女人、動物在神社四周圍出現，尤其是狗，因為狗看到鬼靈會吹高磊，對於部落族人而言好不容易一年一度請祖靈回來部落，又因為是狗所能看到的鬼靈，不就把祖靈給嚇跑了。

所以一直以來只有男性 malakacaway 長老階級可以進入神社，迎靈當天：青年團會由帶刀階級，嚴守在神社四周環境當守護者，整階成員依部落迎靈動線加強守衛。另外也嚴禁小孩子在所有儀式隊伍當中誤闖誤撞，因為小孩子在任何祭儀隊伍中撞邪中咒了，部落目前沒有巫師能解咒。更排斥外來客或者不相干的人士，在不了解祭典的禁忌下，隨意在村落遊走移動拿相機拍攝，或嬉鬧閒聊的聲音過大干擾儀式進行。

從 siparpar 迎靈祭儀中可見，ilisin 所有事務由男性年齡階級主導及全程參與，不管是輪到哪一階級負責，就要像祭儀前燃起的「火」，一直在不同容器或器皿中傳遞著。而女性在 ilisin 中能參與的時間點及扮演角色，僅為輔助男性年齡階層圓滿執行祭典。

### 第三節 用紀錄呼喚 ilisin 中的話

創作者於 2018 年邁出了拍攝影像映像畫<sup>29</sup>關鍵的第一步，用為期一個月的宣傳期時間，跟部落族人一起翻找搜尋舊照片及舊影像帶，利用每週假日回鄉與老人相聚的時刻，試著用母語詢問耆老提供照片裡的人物或故事，試著將老人回憶起的片段內容，跟自己知道的故事片段連結起來。之後，用兩個月進行耆老訪談並影像紀錄過程，田調其中因為充分運用了「說」阿美族母語，大大

<sup>27</sup> 部落資深顧問，也意指已達年邁資深耆老。

<sup>28</sup> kakita'an-領袖；首領；酋長。

<sup>29</sup> 映像畫 <https://www.facebook.com/Halawanfans/videos/385174465757159/?t=13> (紀錄片, 2018)

提升了與受訪者的溝通管道，總算順利完成如履薄冰的訪談階段。之後，花很長的時間具體的運用阿美族母語，反覆的又問又聽又說的循環，不知不覺中增加了自己讀和寫的能力，跌跌撞撞的翻譯記載過程才有了雛型，體認到傳承阿美族母語沉重的責任感。

影像記載分為豐年祭儀第一天 siparpar 迎靈儀式，哈拉灣部落由青壯年以上階級，還能移動步伐集合於部落最高點的神社一起共同迎靈。進入神社內右邊牆上掛置了，從日治時期至今已故的歷屆頭目的族名或相片，供後代族人祭祀及緬懷，整排的相框下長桌擺放了米酒、檳榔、小米...等，影像中拍攝到神社內的族人，從牆面右下角位置由長至幼階級排序，面向相框牆成門字型隊伍，由部落耆老顧問開始分別拿起左手的酒杯，用右手食指或中指沾杯中酒水，往上或往下或往空中彈灑，用祖先聽得懂的話語告知祖靈和天神即將開始整個祭儀。

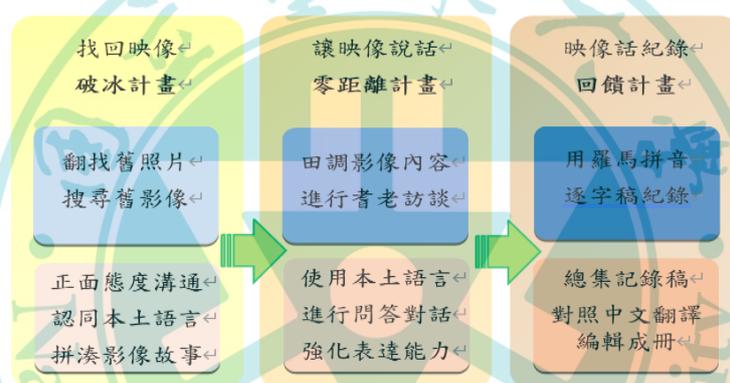


圖 10：2018 年創作及應用計畫流程圖

在 halawan 神社內 siparpar 迎靈是莊嚴的儀式也只能讓男生進出，而耆老顧問在神社內一舉一動的程序，及口中用祖先聽得懂的話來邀請回鄉的那些語言，以及專門 siparpar 迎靈用的完整祭歌，在 2017 年未拍攝前因為生人勿近，多年下來早已經流失了最傳統的某部分。當 2019 年將記載影像小段落，公開於哈拉灣部落觀賞時，許多近幾年未能走進神社的耆老顧問及族人都感嘆的表示，再不早點真實呈現神社內舉行的儀式程序，怕是經過了世代的斷層和語言的流失，當部落耆老快速凋零後，會讓後代有心延續祭儀的族人無跡可循，要做時又不知從何學習祭儀的開端儀式，之後更會草率地舉行而觸犯對眾神靈的不敬。



圖 11：初期影像紀錄結構

而之後第二天 palimo'ot、第三天 palafang 及最後一天 mifanaw 送靈儀式，都經過耆老訪談內容交代祭儀的由來及其重要性，穿插著 2017~2018 年祭儀過程紀錄片段，才孵出一小部分影像紀錄告知族人，ilisin 是「禁忌」不是遊戲。祭儀內容中的每項緊湊程序是環環相扣，丟了其中一環就沒有當階的職務責任及使命，阿美族的階級社會制度就容易走樣，將不再敬畏眾靈和祖先、尊重長輩和賢者的階級社會型態。

影像紀錄的第一步引起哈拉灣部落族人熱烈回響，也得到耆老顧問的肯定，部落後裔終於開始認真面對，影像紀錄保存的必要性，從中不但可以學習到 ilisin 禁忌了什麼和祭了什麼！也能掌握好 ilisin 中每項分配工作的注意細節，讓越來越多關心部落的青少年能透過影片中的內容，搭配中文字幕翻譯去認識自己的文化後，加入回鄉執行 ilisin 程序的行列，用行動及態度去表達。原來要先「經驗文化」後，把身體力行體驗過的歷程，轉化為去「解釋文化」一直都存在著的正能量，進而透過自己解釋文化的深淺程度，一直累積、一直持續、一直再經驗，才有更多正能量推動著自己「傳遞文化」下去的意念。於是在之後二次剪輯規劃製作中，簡而有力地將影像製作的結構，改成先經驗過文化，才能解釋文化，進而傳遞文化的影像紀錄。

### 第三章 經驗 ilisin 的相關記載報導

昔日阿美族種植小米，一年為一週期相關的儀式，從整地到收割入倉，整套一共九項(古野清人, 2000)。傳統的阿美族社會中有許多關於農業、狩獵、消災、祈福、疾病等各類型的祭禱儀式，例如：播種祭、pakacidalay (祈陽祭)、paka'orad (祈雨祭)、miwatic (驅邪祭) 等等。片長一小時的影像創作中，適時地穿插過去與現代舉行祭儀的影像，及原住民族新聞台播報 halawan ilisin 的新聞片段，再經由耆老解說近年舉行祭儀的影像內容意思，可以讓年輕族人學習其中的差異、分辨自我部落文化特色中的 lisiin 真正要傳遞的意義，

#### 第一節 舊影像裡的歌

20 世紀初，由於有計畫的改造和教育，阿美族漸漸改種水稻就捨去了小米祭。水稻耕作方式與小米耕作不同，水稻又能一年兩穫，跟原來小米祭相關的除草祭和收割祭也省去了。1945 年以後進入民國時代更省去了農耕祭、播種祭、驅蟲祭以及最後的入倉祭。目前部落裡文化習俗寥寥可數，除了一年一度的綜合性 ilisin 盛大祭典感謝天地眾神之外，還剩有 masaselal<sup>30</sup>、teko'araway<sup>31</sup>、komuris<sup>32</sup>、青年從軍入伍、婚慶前後禮俗、喪者大體運進原鄉等。搜尋影像當中很意外的搜尋到了十幾年前，部落青少年即將入伍，家族為他歡送的前一日所唱的送軍離別歌曲<sup>33</sup>，模糊的影像裡，老人家的面孔還記得幾張，但是耳裡盤旋的旋律卻完全沒有印象。



影片截圖 1：哈拉灣部落-送軍離別歌  
(圖片來源：哈拉灣粉絲團)

halawan 部落青年林忠賢道：小時候聽阿祖說第二次世界大戰時期，日本人統治臺灣，日本人在菲律賓打戰遭遇叢林戰的慘烈打擊，於是構想臺灣原住民

<sup>30</sup> 成年禮祭儀

<sup>31</sup> 播種前 10 天或 15 天，部落男子分年齡組，集體報訊給家戶早起製作 toron，隔日則狩獵或漁獵預祝來年豐收。

<sup>32</sup> Komoris 為河祭。

<sup>33</sup> 送軍離別歌 <https://www.facebook.com/333547083393597/videos/4065687286655>

熟知叢林氣候，便來台徵召原住民去參加日本戰事，之後日本人來到部落，用高薪優渥的工作為由，部落的人深以為是去造船蓋房子，拐騙了很多族人，我祖父也去了，誰知這一去便不復返，送回來的都只有戰死的消息。過沒多久日本人又來徵收，這次騙不到，便用武力強拉族人去當兵，不去的便開槍打死要脅，被抓去的族人家眷不捨，家人央求大人(警察)能給他們一晚的時間，能給族人送送行。那一晚，他們唱歌跳舞整夜不睡，再如何得不捨天還是亮了，日本人要把族人抓走的時間到了，家人對即將離別的"義勇兵"唱完最後這首歌，就在樂合集會廣場上點名，日本人要求對日本國旗敬禮，強迫所有在場的人高喊萬歲~萬歲~萬歲~。

這是一段只有耆老口述，而無記載的真實故事，當時沒有戶籍所以沒有名字。只有建功回來的人，才有日本人所給的名字。如今民國 110 年當兵不會戰死、役期更少，可能再也不會聽到送軍歌。這段故事也就不再被後人提起。(哈拉灣粉絲團, 2010)

## 第二節 樂合 ilisin 表揚優秀青年、kifulad 祭歌祈福



影片截圖 2：halawan ilisin 表揚優秀青年  
(圖片來源：網路新聞)

報導<sup>34</sup>：paketer 表揚大會進行前，部落的 kakita'an 先舉行祈福儀式，然後歌舞進行的當中 kakita'an 會慢慢走到要表揚人員的面前，將權杖放到該族人肩上表示受表揚，kakita'an 會特別嘉勉，並獻上杯酒，不過受表揚的人反而被同階層的同伴或長輩打頭喊罵，甚至有的階層以現在流行淋冰水的方式伺候同伴。(原住民族電視台, halawan 青年表揚, 2014)

paketer 從字面上直接翻譯是謾罵、責備的意思，但實際上族人將耆老囑咐出來的訓誡，都轉化為一種規範、叮嚀、勉勵、賞識。這項儀式是將有功人士公諸於整個部落，並肯定優秀人才付出的行為表現是對部落有助益。當權杖落在肩上的那一剎那，無形中像是把被加冕的人，推上責任感與榮譽感交織的高

<sup>34</sup> 花蓮玉里樂合部落 ilisin 表揚優秀青年新聞 <https://www.youtube.com/watch?v=w9sL6EkFo0k>

臺上。



影片截圖 3：kifolad no halawan

(圖片來源：網路新聞)

報導<sup>35</sup>：kifolad<sup>36</sup>祈福隊伍，每人手持竹棍，隨著四位領唱員到部落每一戶祈福，主人聽到隊伍吟唱祭歌跟竹竿擊地聲前來，就會起床欣喜開門迎接。kifolad 祈福祭歌的歌詞當中，充滿許多報喜、祝福及慰勉，領唱員帶頭吟唱，報佳音的族人跟著附和。(原住民族電視台, halawan kifolad 祭歌祈福, 2014)

過去部落族人祖先在不同的季節，能利用月亮星星的位置轉移來辨別出時節與節氣，並在不同的季節舉行當季維持生計、謀求生存所需的信仰儀式，或在不同的生活狀況遇難發生的當下，都會祈求敬畏眾神或眾靈，給予付出勞力的族人能得到順遂的期程來進行該項勞動過程。耆老口傳說這首哈拉灣部落才有的歌，nikifolad 詞意蘊涵深遠，沒有多少婦女能完全詮釋歌中意境。反思，因為未曾經驗過那段央求日本人別帶走家人、怕失去家人的深刻體驗，哪一天能詮釋歌中意境的人也離去了，哈拉灣部落這項儀式不再完整了，或改朝換代沒有人再承襲了，甚至是流於形式的舉行這項祭儀程序，不再謙卑的道喜、道關愛、道謝或道再見了，是否就代表 kifolad 遙想緬懷祖先及萬物皆有靈的信仰也離去了。

### 第三節 樂合豐年祭尾聲、捕魚訓練、送靈祭

阿美族的社會結構由嚴密的年齡階級組織而成，男子在十二歲後，必須進入集會所接受成為一個男人的訓練，以三至五歲為一個階級，同一階級的男孩一起學習、生活，並住宿於集會所。在集會所裡同一個階級的同伴屬於共生共存的關係，有任何獎勵或處罰也是以一個階級為單位，無形之中更緊扣了同年

<sup>35</sup> 花蓮玉里樂合部落 ilisin kifolad 報佳音新聞 <https://youtu.be/wFnN8qjHd4E> 原住民族新聞台播報。

<sup>36</sup> Kifolad-有月亮的夜晚(這裡指中秋滿月)，(原意)中秋月圓之際，盼望族人平安的歸來，帶回平安喜訊；(延伸)中秋月圓之夜。在皎潔的月光下殷切的盼望族人的祈福慰問。

齡階級的每一個男子，而這樣的關係是一生一世直到離開人世為止。而學長級的教導與訓練，舉凡長幼有序、處事態度、生存技能、社會責任等都輪流循環著，就拿漁獵活動來說，不管有沒有舉行祭儀，只要捕獲到的魚，除了一部分青年階級在獵魚場域附近食用外，多數都將帶回到部落給長老階級或長輩食用，這就是阿美族人表現敬老與分享的習俗。



影片截圖 4：ilisin 尾聲青年街及捕魚訓練  
(圖片來源：網路新聞)

報導<sup>37</sup>：花蓮玉里樂合部落的青年們，利用魚網、八掛網進行捕魚，不到兩個小時就完成任務，收穫還不少，過程中低階的青年們由學長主動指導，學習如何捕魚跟一些求生技能，而對於學長的指揮必須絕對服從。參與的青年不怕累，直說參與傳統儀式他很開心，留下很棒的回憶。(原住民族電視台, halawan 青年階級捕魚訓練, 2013)

#### 第四節 樂合、安通 ilisin 訂祭場規則護權益



影片截圖 5：原視新聞採訪  
(圖片來源：網路新聞)

<sup>37</sup> 花蓮玉里樂合部落豐年祭新聞 [https://youtu.be/WkAOK9\\_agqk](https://youtu.be/WkAOK9_agqk) 原住民族新聞台播報。

報導<sup>38</sup>：花蓮玉里樂合及安通部落這幾天舉行一年一度傳統豐年祭典，今年部落特別嚴禁進入祭場拍照、攝影及演說等。為了不讓豐年祭受到外力干擾及侵犯，花蓮玉里樂合及安通部落今年特別製作告示牌，訂定祭典嚴禁進入祭場拍照、攝影、演說及干擾等行為，要讓祭典回歸傳統，也避免影像遭到濫用侵權。由於過去有影像工作者隨意進入部落進行拍照錄影，但用途為何，部落完全不知情，也未得到部落同意。另外，官員進到祭場，也曾因為致詞演說造成祭典中斷。(祭場規則護權益, 2016)

阿美族說的靈包括很廣，大部分還囊括了上與下、正與負能量之別，有神靈和惡靈、祖靈和幽靈、太陽神和月亮神、山神和海(河)神、大地神、動(植)物神等，統稱 kawas，而這些 kawas 都值得敬畏且嚴肅祭祀，祭儀嚴肅神聖是為了要敬畏天神感恩祖靈，祈求來年保佑部落平安豐收，而 ilisin 所有過程都是圍繞著「祖靈」在進行。

隨著族繁通婚進入多信仰時代，慢慢哈拉灣部落族人信仰基督教、天主教、道教...等，信仰觀念轉移讓許多傳統祭典，崇尚泛靈的儀式不再生活化，甚至演變成大規模的 ilisin 既定程序。而今，部落傳統習俗文化受到數位科技化的嚴重侵犯，族人們為了保護部落目前尚存的習俗及文化資產，開始嚴謹把關所有可能干擾祭儀程序及文化發展的行為，目的除了讓祭儀順利進行完成完之外，也教育政治人物及外來遊客，要尊重部落自治公約及文化祭典。

---

<sup>38</sup> 花蓮玉里樂合安通部落 ilisin 訂祭場規則新聞 [https://www.youtube.com/watch?v=c\\_94L\\_YCN\\_M](https://www.youtube.com/watch?v=c_94L_YCN_M)

## 第四章 解釋 ilisin

在 1981 年間 halawan ilisin 舉行時僅供部落族人參與；至 1992 年後期由在位的陳春發頭目開始，每年的大祭儀固定與鎮上一間「大光明攝影公司」，在 ilisin 的第二天由早到晚全程實況錄影；2001 年新聞媒體報導打開了文化觀光的東大門之後，北漂的族人回鄉過節慶、ilisin，不時會另外攜帶親朋好友一起返鄉，親朋好友的好奇心催化之下，開始遊走部落街坊、探訪深山秘處，也進入了 ilisin 場內嘗試與族人融入。2011 年後南北往返的交通便捷、全球飛航班次順暢，與網路資訊傳遞一樣容易，不管是族人、親朋好友、訪客、外來貴賓的一舉一動消息，外界或媒體報導相關哈拉灣部落文化祭儀狀況，都赤裸裸的被散播外流，像是揭開了 ilisin 文化習俗祭典的神秘面紗。

### 第一節 母系社會裡的愛

阿美族傳統社會主要有三大特色<sup>39</sup>：母系社會、領袖制度、男性階級制度；以部落為中心、頭目為首、年齡階級運作、集體文化。把「傳統」的面相展開，是一代傳一代下來的思想、文化、道德、風俗、藝術、制度以及行為方式，無形中影響和控制了人們的社會行為。觀察近年 halawan ilisin 青年階級發展狀況中，看見年輕世代階級對文化、風俗、藝術等，前衛開放的思想與表現行為，大大調適了祭儀神聖面貌的嚴肅制度。這讓族人思考，非部落傳統文化與部落本身傳統文化兩方的衝突觀念下，做好拿捏與取捨才能延續保存 ilisin no halawan 內容。於是走向讓部落男性階級制度，與青少年、婦女共同參與 ilisin 細項工作，兩性互助互惠的平行狀態達到平權。透過青年階級管理達到部落的群體管理，由社會秩序管理帶出公共事務的管理，用祭儀生活經驗留下了完整習俗文化，不斷的供後裔子孫再經歷、再延續祭儀文化其中的奧妙。

側拍記錄婦女耆老的談話影像，與 ilisin 過程紀錄的影像互相佐證，神聖性的祭儀背後也有許多禁忌，禁忌規範了參與的族人、規範了男與女不同性別的作為。komoris 漁獵、tekong araway 報訊息、siparpad 迎靈、paketer 嘉勉、mifanaw 送靈等，只單單由男性年齡階級參與為主；慰勞答謝男性的辛勞 palimo'ot 獻酒、kifolad 祈福、palafang 宴靈等由女性開始主導，用陪襯輔佐與互惠的出發點，與男性年齡階級合作完成整套祭儀程序。尤其在 2019 年更可以看到，paketer 也嘉勉了長者婦女、palafang 宴靈也讓青少年與婦女們嶄露頭角，文化禁忌因社會變遷，反映出部落青年階級接手主導祭儀所呈現的面貌，不再與傳統畫上等號；不再那麼禁忌的強制規範族人。

<sup>39</sup> 蔡中涵(2008)論及阿美族傳統社會主要有三大特色：(一)是母系社會；(二)有男性年齡階級制度；(三)是領袖制度。

## 第二節 ilisin 的展開

整個 ilisin 過程如圖 12 從 cima 由誰做當起點開始，跟著 ilisin 右腳踏跽的步伐往右邊前進，而那些人慢慢就會知道 mima'an 做什麼事，那些事 i hakowa 在何時做，以及 icowa 在哪裡做的地點，然後清楚知道是對 cima 誰做。所以是環繞著在持續做了之後，又回到 cima 自己身上。而歲月在走 10 年、20 年、30 年持續地轉動 ilisin，做了後才慢慢知道，每年的什麼時間點、在哪裡、為誰怎麼做。輪著，輪著自己變成 malakacaway、kalas 的年齡不能往右踏跽，在祭儀場內坐鎮時，就明白自己原來傳遞了誰的過去和誰的故事。影像創作內容就跟著 ilisin 會場的進行方向及主角，有了以下影像製作架構圖。

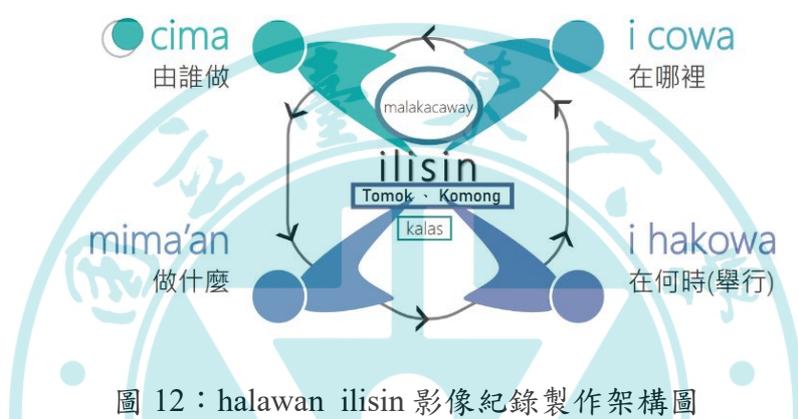


圖 12：halawan ilisin 影像紀錄製作架構圖

圖 12 中類似六角形的形狀，意思為 ilisin 的祭舞形狀應為代表團結的圓形，因應集會場所為長方形的場地，又為了把圓形祭舞圈滿圈大，現在的祭舞只能因場地限制關係，圍了個不像圓、也不像長方形的六角矩形圖。箭頭方向由逆時針繞行，代表著部落 ilisin 祭舞進行方向為由右前跽踏進行。六角矩形圖內上方 malakacaway 圈起的區域，為部落守護者在 ilisin 進行過程中的固定座落位置。而六角矩形圖正中央之下區域，為部落首要耆老及顧問、歷任頭目座落位置。往前一排面向祭舞方向則為部落資深耆老座落位置，若部落舉行祭祀祭儀時間內有鄰近部落領袖，或鄰近部落耆老回鄉參與祭祀的座落位置。圖 12 中 ilisin 字樣位置為祭祀祭儀現場的正中央部落領袖發話高台位置。整個架構圖由 cima 開始，代表著先認識自己是誰、哪一個家族出生、哪一個階級做起來開始學習，到了 mima'an 開始做事，再到了 i hakowa 開始承擔責任後，在 i cowa 接下傳遞的使命，最後又回到繼續告訴後裔自己誰的 cima 原點，反覆著往逆時針方向進行。

訪問耆老的口述內容加以整理出表 3，讓耆老說故事，二期後製剪輯採分段擷取不同年代的時空背景，讓耆老的故事穿插在現代 ilisin 的影像。讓男性年齡階級思考現在的 ilisin 祭典運作，與耆老口說當年 ilisin 真實情況的差別處，也將部落青年(自我)紀錄影像與訪談內容同時呈現，導向與觀眾一起挖掘事實的平台。

表 3：halawan ilisin 前籌備儀式

儀式名稱	日期/時間	地點	進行時間	階級責任	儀式意義
tekong araway 報訊息	第 21 任頭目改回每年八月第一個滿月通宵達旦	niyaro' 各路口	約 6 小時	pakalongay	告知各家戶隔日一早由最小階級捕魚，請趁早起床製作 toron 並攜帶至聚會所。
komoris <sup>40</sup> 捕魚祭	tekong araway 完早晨	秀姑巒溪床	6~8 小時	pakalongay	教導 pakalongay 漁獵技術、回饋耆老和部落、部落祭儀事項宣布。

(創作者加以整理)

komoris 捕魚祭是向河神及天地神靈感恩的具體表現，因為相信自然界是由許多神明的支配，所以尊敬大自然並希望能年年捕獲豐富的魚蝦。部落的河祭活動最大禁忌是不准婦女參加，耆老口傳女人參加河祭或觸碰到漁獵用具及漁網會使青年捉不到魚。komoris 捕魚祭時間約在稻米收割完畢，大約是 8 月中旬至 9 月初，儀式意義為消除稻癢及放鬆疲勞也藉此訓練年齡階層漁獵技術。在前一晚有一個打暗號的儀式，打暗號也是只可以有男性階級參與，訪談中得知原來打暗號的這項儀式，最初是由傳遞消息的 pakalongay 在執行。

i tiyaho'ay o pakalongay ko alomanay, mitekong araway cayka polongsa ko kapah.

以前那個時候是小牛階級最多人，不是所有的青年階級都參與 tekong araway .

Ano mitekong araway haw, Anini pakafana to nikomorisay no kapah sanay kiya.

在 tekong araway(打暗號)的時候，當下是要教去捕魚祭的那一階級的青年。

tekong araway marawraway ko folad, Anini'ay aca (kamo mala mama'ay ko...)

(唱起) tekong araway(報訊祭儀) 敲打的聲響吵到了月亮，(你們階級名稱是...)

Nawhan ano mitekong sa, hay mafana ko mato'asy hanan tiya.

為何要用敲打(發出聲響)，在那時的各家戶人家才知道。

Sanga ko toron itiya, maratarsa patayra, ira ho ko foting niki'edem sanay.

<sup>40</sup> 蔡宜紋，(2013)，花蓮縣豐濱鄉貓公部落阿美族豐年祭儀及音樂研究，p34~35。提到傳說故事阿里卡該的領袖在離去時，為了感謝阿美族人的不殺之恩，答應阿美族人，往後每年六月中旬，只要阿美族人到河邊或是海邊，用檳榔、酒、三塊 tolon (糯米糕) 以及 porong 來祭拜，就會捕獲大量魚蝦，作為補償阿美族的報答。而這段阿美人浴血奮戰的事蹟代代相傳，後來演變成阿美族人「海祭」以及「豐年祭」的重要習俗。

早點起床做 toron，早點帶出門去集會場(共食)，還會有魚獲讓一切滿溢足夠。

(cilo'(林享祿), 2017)

雖然傳遞訊息是小牛階級，同一階級同學列隊，依然會按著年紀長幼排序，歌詞；*tekong*<sup>41</sup> *araway*<sup>42</sup>，*marawray ko folad*，*Anini'ay aca*，*lacidal ko samama'ay maratar*。為什麼要 *teko araway* 敲打(柳安樹製成的杵具)，因為要用杵具沉重撞擊的聲音打暗號給 *mama no kapah* 青年之父，告知請早起趕快做好 *toron*<sup>43</sup>，趁 *pakalongay* 小牛階級去抓魚回來前，將 *toron* 帶去集會場。

耆老陳峯源口述：我們那個時候，誰家 *mama* 做的 *toron* 最大塊，是用扛的，扛到集會場所，那一位 *mama* 在 *ilisin* 會被 *paketer*，屬於優秀青年。所以大家 *mama* 都會早起，還要找自己的太太幫忙做 *toron*。

打暗號這項祭儀每年都會在捕魚祭前一晚舉行，除了告知隔一天早上要去捕魚之外，還有另外一個故事。1971 年左右年間舉行的時間，是在 *ilisin* 之前一個月按著耆老算月圓月缺、潮汐漲退擇日舉行，而後到 1991 年間，是在 *ilisin* 的前一個週期的月圓夜晚舉行，再後來的時間又離 *ilisin* 更近了，配合青年能回鄉的周休二日或父親節舉行，演變到 2018 年前 *halawan* 的 *komolis* 就是部落的父親節。

O folad hananay o tengil ako to no matoasay itiyaho i.

在很久以前我聽我老一輩的說有關月亮的事

O folad o wama kopito'oran o cidal o wina.

月亮是代表父親(跟隨) 太陽是母親.

Nawhan kita osa'amisay i . o mito'oray to kita ko wama no folad o no wama pakira'an

對於我們阿美族來說，我們遵循著代表月亮的父親行事

Nawhan ko hatini samasa. mara'odr to ko saka cecay a folad a mita'ongay ko mita'ongay

所以現在會在第一個滿月要到來時 會這麼樣做(打暗號報訊)的祭儀

(tomok 楊萬生 sawmahu, 2017)

<sup>41</sup> *tekong*-撞；敲打；打擊。*mitekong*-集合在…

<sup>42</sup> *araway*-糜黃樹、柳安樹。用來製作搗米用杵棒。

<sup>43</sup> *toron*-麻糬，*toron* 從糯米泡水開始需要花四小時時間製作。



影片截圖 6：2017 年 tekong araway



影片截圖 7：2017 年團長帶隊 tekong araway

受訪者以過來人經歷過程的感觸，說故事的立場敘述，明確道出整首歌和祭儀流程的前置、中途到結束後收尾的細節。當要舉行任何祭儀生活時，流程內容確定後，由哪個階級擔任其中職務，並由誰互相把關執行；執行的過程做了甚麼樣的事，而做那些事的目的與理由，用最初的印象與感受把哈拉灣部落祭儀故事串聯完整，用哈拉灣部落耆老與族人們的經歷、舊影像，及過往媒體報導訊息(影片將翻譯阿美語與羅馬拼音雙排字幕)，解釋出一部有感情、有意念傳達、有釐清 ilisin 意義，並能繼續再無限展開的紀錄故事。



影片截圖 8：2020 年 komoris



影片截圖 9：komoris 回饋耆老共食

哈拉灣部落在公共事務上皆由男性主導如：頭目委任遴選、青年階級團體組成、長老階級組成，祭祀祭儀工作主事，集會參加等，詳細部落領袖及青年階級名稱可參照附錄資料。我們分別從以下祭儀程序表中可以看出，男性階級團體從祭儀前置作業，搭建瞭望臺、捕魚、迎靈到最後送靈等，密集緊湊的執行多項工作，期程全壓縮在五天之內的白天到夜晚。每一階級在部落活動中有著不同的義務和權利，而且每一階級都有該階的首領，權責是監督及訓勉，傳達高階的囑咐，縱然現代聚會所制度已經消失，但每年的豐年祭活動，依然遵守傳統年齡階級的規範在運作，使傳統的祭儀生活、文化秩序及階級訓練得以延續。Halawan 部落也因為有這麼嚴密又親近的年齡階級組織，讓阿美族人在都市裡仍然保有集體工作的習性，才能完成階級社會組織的磨練，得到耆老們或首領的肯定。

表 4：halawan ilisin 各項儀式

儀式名稱	日期/時間	地點	進行時間	負責階級	儀式意義
kalaleng	迎靈前一天 準備日上午	集會場	約 4 小時	男性階級	財務預算報告、 祭儀工作配組及 搭建瞭望臺。
siparpad (迎靈)	約在八月第 二或第三週 的星期五(白 天)祭儀第一 天	halawan 神社至 集會場	6~8 小時	全部落所 有男性階 級成員	奉請祖靈祖先、 感謝穀倉豐收、 祈求來年順遂、 祈求祭祀圓滿...
Paketer <sup>44</sup> (嘉勉)	祭儀第二天 早上至中午	集會場	3 小時	Mikacaway kakah	表揚部落有功人 士及有為青年。
palimo'ot (獻酒)	祭儀第二天 Paketer 儀式 之後至下午	集會場	2 小時	kalas 部落婦女	慰勞答謝男性整 年為家庭、部落 付出的辛勞。
kifolad (月亮祈福)	祭儀第二天 晚間通宵達 旦	niyaro' 各家戶	6 小時	部落婦女	祈福慰問服喪的 家庭及分享珍釀 祈求家戶平安。
pipihayan (競技日)	祭儀第三天 上午至下午	集會場	6 小時	mama no kakah	各階級團結力展 現及較勁。
palafang (宴靈)	祭儀第三天 下午至晚間	集會場	2 小時	mama no kakah	傳統食材採集及 烹飪原民風味餐 奉食長者及祖 靈。
pakayat (牽良緣)	祭儀第三天 晚間	集會場	2 小時	kalas komong	佳偶配對並透過 牽線耆老得到長 者的認可。
pakelang (脫聖淨身)	祭儀第四天 上午至下午	秀姑巒 溪床	6 小時	mama no kakah	用流動的水洗掉 身上的穢氣。
mifanaw (送靈)	祭儀第四天 晚間 10 點至 11 點	集會場	1 小時	全部落所 有男性階 級成員	信神靈的存在， 用團結精神的氣 場送神靈祖先回 神界。

(2020 年田野紀錄)

Kalaleng 祭儀另為部落巷弄及整個部落家戶大掃除的日子，為了要隆重迎接天上的祖先回家。

siparpad 迎靈最重要是與靈同在，要準備基本祭品（小米、南瓜、芋頭、地瓜、玉米）等，由祭司 kakita'an 做主祭者來祝禱吟唱，halawan 神社牆上是歷代

<sup>44</sup> 哈拉灣豐年祭的第二天還有一個重要的儀式，就是 paketer 儀式，此為表揚部落有功人士，耆老講述此人功績或是勉勵，若表現太優異人緣太好，還會遭到同袍的加持。

頭目的照片。主祭者會先祭祀崇高之神「馬拉道」，以祈求平安感謝收穫，再來祭祀祖靈，吟詠每位頭目姓名來賜福庇佑部落，最後奉請祖先下凡回到部落來。



影片截圖 10：神社內 siparpad 景象



影片截圖 11：siparpad 傳遞薪火

siparpad 迎靈儀式是豐年祭最關鍵的過程，必須將長老迎接下凡的神聖祖靈，恭敬的迎接到集會場，從部落最高處的神社出發前往廣場，耆老的歌聲與遠處傳來的 kapah 青年團答唱聲相對應，這時候的部落像是靜止的，在場邊觀看的婦女、少女們都屏息以待，只有全部落所有男性階級成員，清澈響亮的相呼應答唱聲，配著整齊劃一鏗鏘有力地踱步聲，一直在空氣中環繞流動。當耆老們緩緩移動著點蹠步，終於與青年團隊伍相臨時，kakita'an 在嚴肅慎重的氣氛中，用祖先教會我們的語言，祝禱 ilisin 順利圓滿、風調雨順，為族人祈求身體健康、人丁旺盛。當 kakita'an 手中的火把高舉時，青年團以極充滿士氣高昂的答唱聲，由青年團長接過長老傳遞的祖靈聖火，團員們依序轉身齊步邁向集會所中央點的方向，有序的線條流動圍成了象徵團結的圓，等待團長一點燃 ilisin 的火團，歌聲的高昂氣度會因為集會場所頂蓋的關係，再度與腳步的點蹠聲節奏，一拍一下的震撼整個場域每個人的心臟，像似盛重的宣示完整了呈現部落薪火相傳的儀式。



影片截圖 12：paketer 儀式表揚部落有功人士



影片截圖 13：paketer 儀式表揚優秀青年

paketer 儀式為表揚部落有功人士，從字面上是責備謾罵意思，實際是叮嚀、叮囑及勉勵，頭目會拿起祈福手仗架在表揚人的肩上，這個動作稱為 patoto'。然後講述此人功績或是勉勵，若表現太優異人緣太好，還會遭到同袍更強大的

加持。Palimo'ot 獻酒禮是部落婦女、少女為慰勞家族男子的辛勞，感恩他們為家庭的犧牲奉獻，能喝到釀製不易的酒，那份敬意是種肯定的殊榮感。



影片截圖 14：palimo'ot 獻酒禮給終年辛勞的男性



影片截圖 15：palimo'ot 獻酒禮給終年辛勞的勇士

palimo'ot是在豐年祭的第二天舉行，目的是感謝部落男子一年來對家庭與部落甚至到國家的辛勞與貢獻，由婦女或小姐以敬酒來表示謝意的獻酒儀式。酒在當時是難以取得的珍品，能成功釀造出好酒是不簡單的，一定會拿出來敬獻。

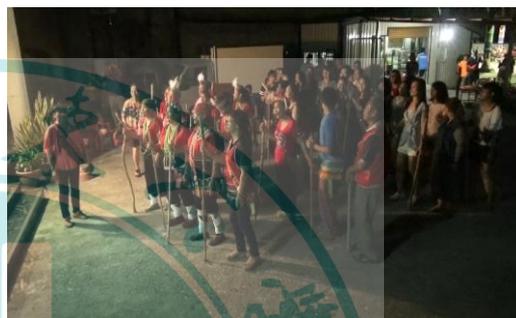
當 paketer 儀式接近尾聲，由 kakita'an 在台上宣布，部落的功臣已經嘉勉完畢，外場的婦女及小姐們，可以進場為家族的功臣獻酒答謝...。我敬了幾年的時間了，還是不知道 kakita'an 後面說了什麼，因為婦女和小姐們只要一聽到「可以進場」這四個字，就會失心瘋的往場內衝去。目的有兩個：首先是終於讓我們女性們進入祭儀會場內，表示可以開始參與祭儀活動，一年難得的機會當当然要搶第一入場。其次是因為敬酒也是得按著氏族的長幼有序來著。

意思是說，若清楚自己是 kinafokong 氏族的後代子孫，一定要先敬這 kinafokong 氏族最年長的那一位長輩，長輩會以右手指尖沾酒對天對地彈三次，意思是感謝天、感謝地、感謝祖先故人賦予部落的一切。之後第二位就是去敬，比第一位再低一個輩份的長輩，第三位就以此往下類推到自己的爸爸，為爸爸獻上答謝的酒後，才能去敬其他人。而其他人也不是亂找、亂獻酒的，因為一個家戶只能有一位女性進場獻酒，代表著家中婦女進場敬酒的使命不能輕忽。可是 kakita'an 有說：「為家族的功臣獻酒」...。於是，有姑姑的小姐姑娘們，就會要替姑姑獻給姑丈一杯珍釀；有舅媽的小姐姑娘們，就會要替舅媽獻給舅舅一杯珍釀...。當長輩們都獻酒答謝完時，才能敬圍著圓圈還再賣力大聲唱著旋律的青年團成員們。而青年團成員要獻酒的第一位，一樣照著氏族的長幼有序的規則來。於是部落原本有七大氏族，所以總會有幾位受尊敬的耆老要特別排隊排很長，婦女小姐們拼命答謝完，趁儀式程序聯絡家族親友的情感後，可能已經超過了兩小時。但只要想著所有婦女獻完珍釀後，能正式進入祭舞的場域時就甘之如飴了。

另外，每位婦女小姐 palimo'ot 完自家氏族最長的長輩時，一定會去敬

kakita'an 一杯，並完整的交代自己的原住民名稱、是哪個氏族、誰家的孩子，爸爸和媽媽的原住民名稱，把自己介紹完。kakita'an 會再以介紹的內容，用祖先聽得懂的話，完整的像祖靈祈求眼前的這位婦女或小姐的一家子都昌盛、平安。

kifolad 月亮祈福<sup>45</sup>是從原本日治時期，日本軍大量僱用原住民為傭工，開始的祭儀生活。傭工的工作內容包括開墾、開礦、築路、伐木等，極度危險無法確保自身傷亡及健全的勞動。在滿月夜裡返鄉回來用歌聲向親友長輩報平安，一直到民國 60 年間，慢慢由長時間在外地工作離鄉背井的族人，接續月亮祈福的報平安的儀式才開始有女性參與。



影片截圖 16：kifolad 於晚間深夜出發

影片截圖 17：kifolad 走訪每一家戶

Pipihayan 舉辦在部落的第三天早上，最早期舉辦的主要用意是因為要透過競技的項目，角逐出各個身強體壯的精英健將，代表部落出賽。這時在場外關賽的族人們，會特別去記著奪得佳績優秀青年的面孔，尤其是家中有準備待嫁的姑娘，父母親一定會在現場仔細觀察，尋找心目中理想的優秀青年。於當天晚間 pakayat 儀式中，會仔細觀察或旁敲側擊影響家中待嫁姑娘挑選伴侶；也看看自己家中姑娘的眼光如何，是否符合 Pipihayan 項目傑出表現脫穎而出的條件，有從事勞務的耐力、敏捷的身手、勤勞的精神以及積極的群體生活表現。姑娘透過 Pipihayan 賽程觀看，若有心儀的對象就會在晚上的 pakayat 儀式前，在身上準備好。讓部落 komong 或 kalas 牽入祭舞場內，與 komong 或 kalas 們跳著同樣的步伐，卻是面向青年階級的方向在移動，屬於近距離的第一次接觸，尋找白天印在記憶中的那張面孔，找到了之後，找機會把檳榔放入心儀對象的情人袋裏，並試探該位青年的意下如何，是否也願意接受她。若互相彼此中意對方，就會手牽著手一起在祭舞中跳著舞，像是對家中的父母親告知姑娘挑選的是這位青年。如果恰巧不是符合父母親心中的理想女婿，不用等 pakayat 儀式結束，姑娘馬上就會被長輩們千方百計地又拉出祭舞會場外。若是家長也滿意的女婿，

<sup>45</sup> 黃炫星，80，《臺灣的古道》，提到日本人修建「八通關越嶺道」時，有這樣的紀錄：東段由花蓮港廳於民國八年六月十日興工，從玉里築起，投入二萬三千多的人工，耗費十七萬四千八百四十六日圓。於十年一月二十三日，築至大水窟八三，二公里的路程。築路過程中，曾於八年十一月間，遭受山胞攻擊，造成十一名工人傷亡。...越嶺道經鹿鳴至卓鹿，通往玉里南郊（今民族路）的出口處，今留有「表忠碑」、「八通關越道路開墾記事」、「八通關越殉職者之碑」等。

就等於當晚佳偶配對成功，姑娘家的長輩就會有心理準備，在 ilisin 之後半個月內，會有優秀的青年來家裡無條件的幫工一段時間，一直到姑娘家中長輩全部都點頭，願意給這對佳偶正式的婚姻關係為止。所以 Pipihayan 儀式不是隨便的競技挑戰，或娛樂性質的比賽。



影片截圖 18：青年階級拔河比賽



影片截圖 19：青年射箭競技

而部落現在的情形，是上午屬於男生的競技時間，下午則是部落每一鄰的媽媽婦女們，帶著家中的待嫁姑娘小姐及孩子，出席社區協會辦理的傳統樂舞比賽。等於是變相反過來，除了讓女孩子挑選男性伴侶之外，也讓男性伴侶在傳統樂舞比賽過程中，尋找合適理想條件的未來伴侶。從這樣的差異程度就可以知道，社會時代的變遷讓兩性平權的觀念，慢慢影像部落祭儀型態的呈現。

Palafang 為現在宴請部落鄰近的部落領袖及貴賓長官的宴會，其中會穿插青年階級製作的部落風味餐食，及部落安排的祭舞展演片段。

Pakelang 祭祀儀式則為整個 lisiin 的脫聖儀式，所有青年團成員只要有參與 lisiin 過程，必須在這一天前往溪邊，把自己浸泡在流動的水中，代表已經在這次的祭儀過程中做了完聖的結束，一整年的穢氣被流動的水沖走後，必須回歸自然界的秩序，繼續生活上的運轉。

### 第三節 ilisin 展開後的果實

2018 年初透過 Hawaiki Nui 尋根計畫交流，紐西蘭青年到訪了花東地區哈拉灣、磯崎、督利、禮納里部落，在 2019 年創作者隨著哈拉灣部落 10 位青少學童，回訪南島語族紐西蘭毛利族，雙方青少年實地互訪交流，了解他們的文化如何在當今社會維持，並吸取我們跟紐西蘭的毛利文化之間的相似和不同之處。文化交流通過語言，舞蹈，傳統美食，山林教育和故事分享來實現，深化彼此語言文化的連結紮下文化的根、並建立兩國青少年間彼此的聯繫，文化交流活動包括參觀當地全母語教學學校，參觀懷堂伊條約簽屬地，沿 Taumarere 河的划駛傳統獨木舟之旅，學習編織和手工技藝以及傳統毛利 haka。從中影像紀錄為期 10 天的紐西蘭毛利族南島語文化之旅，紀錄兩方青少年互動及文化學習過程。

於行程結束後回臺完成臺紐文化之旅回顧影片<sup>46</sup>。將影片提供給紐西蘭設立的 Hawaiki 行政辦公室，並一起計畫在未來能有波利尼西亞移民路徑下，有各原住民族的實習生聚集在紐西蘭的 Hawaiki 行政辦公室工作，藉由此機會讓更多原住民族的年輕人，都能有機會學習不同的原住民族文化，向全球開啟傳承習俗文化的大門，串接原住民族之間的關係。

2019 年夏季 Hawaiki 當地再回訪 11 位紐西蘭毛利族青少童，及 9 位陪同教師及家長參與哈拉灣部落 ilisin 祭儀，在行程最後一天於部落成果展演時將臺紐文化之旅回顧影片公開播放，獲得部落族人及兩方領袖、原委會長官支持，影片中除了傳達文化交流意念，也推廣尋根之旅在毛利族與原住民之間尋找更多合作關係，更有效推動國際間原住民族文化產業的潛在機會。



影片截圖 20：Hawaiki 回訪展現 haka      影片截圖 21：halawan 族人學習 haka

<sup>46</sup> 臺紐文化之旅回顧影片 <https://youtu.be/FFsxrm7KSWY> (回顧影片, 2019)

## 第五章 傳遞 ilisin

後製剪輯要素著重於敘事方式，一小時影片內容分為片頭、起、承、轉、合、片尾及謝幕六大幕手法剪輯，將 ilisin 中要表達的「意念」和經歷「過程」，用耆老們經驗過的 ilisin，安插成重要元素呈現，觀看影片者能把聽到的和眼裡看到的畫面結合，解讀出 halawan ilisin 歷史再現的影像。在解釋 ilisin 的影像中，只用文字表達會很可惜的把 ilisin 的感情和感受框架住，於是再安插耆老們說的「過去故事」，成為傳遞 ilisin 的重要元素呈現。影像創作交代 halawan 部落維持 ilisin 習俗禁忌，是為了維持祭儀是一種生活方式的存在，祭儀生活文化活著是為了維持部落社會秩序的運轉；維持整個 ilisin 儀式等於維持部落族人的共存方式，維持部落族人的共存方式等於維持了部落社會秩序。



圖 13：影像製作敘述方式

### 第一節 後製敘述及意念

#### 片頭：halawan 部落 lisiin 由男性掌控

tekong araway no halawan(報訊祭儀)由深夜聚會所出發，沒有固定路線，但會把部落所有大小路口東南西北四個面都 tekong 完，出發的聚會所位置是起點也是終點，祭儀結束已接近破曉時分，而後還得前往頭目及顧問家告知報訊息祭儀完成。tekong araway (報訊祭儀)雖然傳遞訊息是 pakalongay 小牛階級的任務，每一屆會收 3~5 年齡層在同一階級中，所有排序隊伍依然會按著年紀長幼。

表 5：tekong araway 敘述內容

場次	tekong araway	場次總長	00:00:00~00:04:10
訪談 1 拍攝日期	2017.08.05 20:00 ~ 2017.08.06 04:00	受訪者	Sawmah 楊萬生 頭目
訪談 2 拍攝日期	2017.08.05 20:00 ~ 2017.08.06 04:00	受訪者	cilo'林享祿 顧問
時間	口述訪談內容/旁白/翻譯/		
00:00:06~	o folad hananay o tengil ako to no matoasay itiyaho i 在很久以前我聽老一輩的說有關月亮的事		
	o folad o wama kopito'oran o cidal o wina 月亮是代表父親(跟隨) 太陽是母親		

	nawhan kita osa'amisay i 對於我們阿美族來說
	o mito'oray to kita ko wama no folad o no wama pakira'an 我們遵循著代表月亮的父親行事
	nawhan ko hatini samasa 所以現在會這麼樣做
	mara'odr to ko saka cecay a folad a mita'ongay ko mita'ongay 在第一個滿月要到來時 會做(報訊)的祭儀
	nawhanni mafangcal to kami o itni i hekal 讓在世上的我們都好好的
	i tiyaho'ay haw o pakalongay ko alomanay 以前那個時候是小牛階級最多人
	mitekong <sup>47</sup> araway <sup>48</sup> cayka polongsa ko kapah 不是所有的青年團階級都參與 tekong araway (報訊祭儀)
	ano mitekong araway haw 在 tekong araway(報訊祭儀)的時候
	anini pakafana to nikomorisay no kapah sanay kiya 當下是要教會去捕魚祭儀的那一階級青年
	tekong araway marawray ko folad (唱起) tekong araway(報訊祭儀) 敲打的聲響吵到了月亮
	anini'ay aca (kamo mala mama'ay ko...) lacidal (唱起)現在 (你們青年之父的階級名稱是...) 太陽
	ko lacidal ko samama'ay maratar masanay kora (唱起)請青年之父 早起了 是這樣的兒
	nawhan ano mitekong sa 為何要用敲打(發出聲響報訊息)
	hay mafana ko mato'asy hanan tiya 在那時的各家戶人家才知道
	sanga ko toron itiya 早上 maratarsa 要攜帶 patayra 早上早點起床做好 toron 準備帶出門去集會場
00:02:00	ira ho ko foting niki'edem <sup>49</sup> sanay 另外還有魚讓一切滿溢足夠
00:02:01~	歌詞： <i>tekong araway, marawray ko folad, Anini'ay aca, lacidal ko samama'ay maratar。</i> 為什麼要 teko araway 敲打柳安樹製成的杵具，因為要用杵具沉重撞擊的聲音互相吵醒 mama no kapah 青年之父，請早起趕快做好 toron (toron 從泡米到製作完成需要四小時時間)，趁 pakalongay 去抓魚回來前將 toron 帶去集會場。

**Halawan 部落青年反思：** adawang 青年聚會所 45 年前它被大火燒掉，才瞭解說 adawang 它真的有它存在的必要性，因為它就是在青年還沒有加入青年團之前，會聚集在 adawang 接受學長們的教育，他們中間有一堆火爐，火爐它是一年四

<sup>47</sup> tekong-撞；敲打；打擊。mitekong-集合在…

<sup>48</sup> araway-糜黃樹、柳安樹。用來製作搗米用杵棒。

<sup>49</sup> dem-滿足；滿溢；盛滿。同 edeng-足夠；夠了；滿足。

季都不會減，因為它一年四季每一天都會有人在那邊聚集，最主要就是歌謠的部分，其實 adawang 它也是一個很好傳遞的地方。

### 起：什麼不見了

現在我們年輕人也會覺得我很想做可是我就是沒有年輕人可以服務您們，所以這就是現代、後現代所改變的這些事情，讓大家也很感慨的一件事情。

tekong araway (報訊祭儀)完，青年團參與人員幾乎只利用 3 小時，整理漁具與漁獵裝備，依照青年團長吩咐集合時間及場所，開始一年一度的 komoris 河祭。當天中午前會返回部落，處理漁獲回饋部落耆老及族人們一起食用。在用餐後開始討論及告知族人，當月 siparpad 祭祀祖靈的日子，過程中也會研議出祭儀中所有工作負責階級及注意事項。

表 6：komoris 敘述內容

場次編號	Komoris	場次總長	00:04:15~00:12:45
訪談 1 拍攝日期	2016.12.18, Am10:28	受訪者	林秀吉(西元 2020 年已歿)
訪談 2 拍攝日期	2016.12.18, Pm15:10	受訪者	Sawmah 楊萬生 頭目
訪談 3 拍攝日期	2017.08.06 , Pm13:10	受訪者	ciwtaw 林金芳 顧問
場景拍攝 日期	2017.08.06	備註	捕魚祭(20170806 玉里) 秀姑巒溪河床
時間	口述訪談內容/旁白/翻譯/		
00:04:17~	nikomoris sato . naw mikomoris ko pangcah 到了 komoris <sup>50</sup> 祭儀 阿美族為何有 komoris 祭儀		
	han'nanay haw i o hadhad . o konga o tali o tamorak o panay paloma. 是為了旱地能種植 地瓜 芋頭 南瓜 稻子		
	村節 mikolit <sup>51</sup> hatiya nikoris <sup>52</sup> ko ~ o koris hananay haw 村子裡這樣祭儀的聖節形式		
	misalisin nay to kawas. 是在對祭祀的神靈(鬼神)請願		
	ila'an ko saka cecay cecaypaloma ca'ay to kapiloh kako anini. cecacay ya loma'an i. 在農作物裡面只要有一項種植成 我就不倒塌下來		
	iraay ko kapah mapolong mikomoris sa'i misalisin to kafangcal no losay. 所有青年在祭典儀式中祈求有好的收成		
	o komoris hannanay ni'oningay haca to 明年 fangcalen haw sanay 因為 komoris 這項祭儀 期望讓明年更好		
	(ira'an ko) mahaen 村節 mikomoris sa i .o maan ko kolic sanay .		

<sup>50</sup> komoris-打獵的儀式，捕魚的儀式(豐收季節前)。

<sup>51</sup> kolit-畫出圖像，形象；污垢。mikolit-顏色、著色，雜色的。ni~；nisa-聽覺敏銳；細心聽取。

<sup>52</sup> kolis-聖節。

	在 komorlis 祭儀時 就是因為想像著要更好
	yasowal to hatini i nikomoris sa i paloma to ma'an to losay .o hafay o ariray osamaman haw. 也就是說 在祭儀期間種植各類果樹 小米 玉米
	i raan ko pi'aringato no kawas no mita 我們就是這樣感謝神靈(鬼神)
	o koris han nanay haw i tadama'an no pangcah naw han ni 阿美族人特別注重 komoris 祭儀 怎麼說呢
	o Nikomoris sa i ira ko sikeriw <sup>53</sup> 祭儀當中有的占卜儀式
	ano pito'ay cecay ko folad ko mokasi yo. pito'ay cecay a folad i. 七天當中只會有一天是難得的好日子
	ano misakeriw i ano matama kora iraan i 如果在製作繩子時 如果有發現(以下)的現象
	caykapi sikeriw nisanga to kolah <sup>54</sup> 就不會拿那繩子用來製作(上衣)背心
	ano cayka kenoten malato' ko keriw san ko mato'asaya 老人家說:如果沒有去擰那繩子就斷掉了
	ira'an ko saka yakeriw i tati'ihay i nisekeriw nisafacal malaya kerikeriw kyami . 就是這種不好的繩子 不能拿來擰成變好的繩子
	ira'an ko patenolan i nanom tayhira i pahelakan to koris hannanay 就會拿這種不好的繩子放置在水裡 一直到 kolis 結束
00:06:27	ira'an o saka hatira ko kolis ita todong iraan ko tadama'an o mito'or mipangcah 這項屬於我們的祭儀儀式 就是阿美族特別要去跟隨
00:07:03~	no mita a sapangcahay I ano mikomoris a'aya no lisiin 我們山線的阿美族呢 祭儀之前有捕魚儀式
	a cecay ko sowal no tangciw aca tangsol mamido'do <sup>55</sup> ko teloc <sup>56</sup> teloc 團長一句令下 團員們很快地聽從指令
	nanay niyam ko saka tangkir no kapah no niyaro' tayhila anini 我們部落青年能一直團結到今天
	nanomokasi tayhila anini ko kaleceday a faloco no kapah no niyaro' 真的很難得 我們部落青年團一直是齊心的
	awa ko ni'ihang <sup>57</sup> ay cecay ko sowal cecay ko tayal mahaen ko niyam kiya. 我們就是如此一個命令一個動作 沒有抗議
	o romasato kora hatiniay halafing a likakawa aca no niyaro' 都這麼久遠的部落習俗
	tayhila anini mado'do ko likakaw no niyaro 到今天都追隨著
	nanay mico'coay kawic <sup>58</sup> a niyaro do'doen to ko halawan a likakawa

<sup>53</sup> sikeliw- 占卜。

<sup>54</sup> kolah- 男人苧麻編織(上衣)背心

<sup>55</sup> do'do- 服從。Mido'do- 聽從指令；跟隨；順著；實施。

<sup>56</sup> Teloc- 樹梢；東西的末端；後代。

<sup>57</sup> ihang- 回聲；批評。Ni ~ 抗議

<sup>58</sup> kawic- 傳喚；延期。

	期望 halaeen 部落能持續推動追隨習俗
00:08:15	hirate'en kamo mikacaway cecay ko miheca kinasaw 部落耆老們想一想 不是只有一年的時間
	我多希望 mi'ara to ko pakalongay 我多希望能進新的小牛階級新進成員
	anini mi'ara ko pakalongay 今天進了新的小牛階級新進成員
	pahadidi han to nalamama no kapah ato tangciw tayra mikacaw 請青年之父和青年團長以及耆老們多多忍耐包容

**Halawan 部落青年反思：**大家這個自動自發的向心力變不見了。今天部落有母親節然後我們今天年輕人就去幫忙服務，幫他們過母親節、過父親節部落要煮魚湯要去抓魚，然後奉獻給這些在部落的長老，說吃魚了然後討論我們什麼時候可以豐年祭有一個奉獻的精神在。komoris 他就是我們部落的父親節，然後或是他是決定豐年祭的一個關鍵時期，(現在)連要 komoris 了團長要邀請年輕人來煮魚給長老們，連那個抓魚的人已經很少了，所以我們收穫的漁量就會減少，長老就會說你為什麼今年抓的魚這麼少然後就會開始刁難我們。(事實是)那個青年人已經很少了、連抓魚的人都沒有，或者是應該是說會撒網的年輕人已經很少，甚至是年輕人都不會撒網，他們就會很感慨的說以前跟現在的差別怎麼差這麼多。

#### 承：o pohong no niyaro'

當傳遞的薪火由部落領袖從神社內，步向神社外集會所的方向，交給青年團團長及副團長燃起火苗時，象徵著祭祀典禮即將由部落青年扛起重責。每一位青年都是部落傳遞薪火的一份子，青年團每一位都是重要的火苗，當火苗聚集持續延燒能再照亮整個祭祀會所。

表 7：o pohong no niyaro'敘述內容

場次編號	O pohong no niyaro'	場次總長	00:12:48~00:21:55
訪談 1 拍攝日期	2016.12.18, Am10:00	受訪者	陳桂興 資深顧問
訪談 2 拍攝日期	2016.12.18, Am11:00	受訪者	陳豐民 資深顧問
訪談 3 拍攝日期	2017.08.06, Pm13:10	受訪者	ciwtaw 林金芳 資深顧問
場景拍攝 (年份)	2016~2018	備註	玉里哈拉灣神社
時間	口述訪談內容/旁白/翻譯/		
00:12:48~	ya cicah ya tomok ci i'natasang iray ira ko dipong haw i 日本時期那時候的神社 頭目 natasang		
	ta'ongen kirato'as no talisinan ningra no kakitaan fangcal ko niyaro' 「為部落繁盛 要敬拜神祀祖先首領」		
	haniya dipong kiyasa mato'asay 日本人對那老人這樣說		
	ira mita'ong siko ko niyaro' haw i		

	當部落族人祭祀的時候
	ira mata'ongay to to'as ita o pangcah mata'ongay ko dipong ( itiya ho)(那時候)祭祀日本 也祭祀阿美族的歷代祖先首領
	o tomok toya ci sawmah di'an i 從頭目 sawmah di'an 起
	sakacacay i ci sawmah dasi 第一任頭目 sawmah (日據時期 1895 年前，部落家族族長推舉)
	sakatosa i ci sapo'ro 第二任頭目 sapo'ro (日據時期 1895 年前，部落家族族長推舉)
	sakatolo i ci papoh' 第三任頭目 papoh' (日據時期 1895 年至 1945 年，日本長指定人選)
	sakasepat i ci kisao'roy 第四任頭目 kisao'roy (陳德福) (日據時期 1895 年至 1945 年，日本長指定人選)
	sakalima i ci takahasi' 第五任頭目 takahasi (張盛和) (日據時期 1895 年至 1945 年，日本長指定人選)
	sakanae i ci i'natasang 第六任頭目 i'natasang (葉盛和) (民國時期 1945 年後，耆老顧問選舉產生)
	sakapito i ci yakahasi 第七任頭目 yakahasi (王萬生) (民國時期 1945 年後，耆老顧問選舉產生)
	sakafalo i ci lamolo' 第八任頭目 lamolo' (王登萬) (民國時期 1945 年後，耆老顧問選舉產生)
	masahatira'ay 這樣往下
	yasa halafilafingay to kakitaan nangra'an 他們那時候當領袖當很久很久
00:14:18	cayka hacad anini'ay septsas mihaca'an misawadan cayka sa'an 不像現在當領袖四年就卸任

哈拉灣部落至今已有 21 任頭目，神社內擺放著已逝的歷代部落頭目照片，或名稱供後人祭祀。不管至今由誰擔任部落之首，祭儀過程最先祭祀的當然是天神，用沾酒彈指的動作請示，再依序祭祀歷代部落領袖，從最先的部落領袖開始。過程中嚴禁女性靠近，長老們完成祭儀後在神社內跳迎靈祭舞，將整齊劃一的踏步聲傳遞到神社外，而神社外等待的青年團們會依神社內傳來的節奏，踏著和神社內長老一樣的脚步，附和長老們表達對祖靈的敬仰是齊心一致的意念。當傳遞的薪火由部落領袖從神社內，緩緩步向神社外集會所的方向，交給青年團團長及副團長再度燃起火苗時，象徵著整年度的重要祭祀典禮即將由部

落青年扛起重責。

**轉：halawan 遷徙及 1991 年祭儀影像翻拍**

在後代繁衍地窄人廣的關係，部落遷徙了三次地點，每一次遷徙都離水源  
地越來越近。

表 8：halawan 命名敘述內容

場次編號	marakes~halawan	場次總長	00:22:00~00:27:25
訪談 1 拍攝日期	2016.12.18, Am11:00	受訪者	陳豐民 資深顧問
訪談 2 拍攝日期	2016.12.18, Am10:28	受訪者	林秀吉(西元 2020 年已歿)
訪談 3 拍攝日期	2016.12.18, Am10:00	受訪者	陳桂興 資深顧問
時間	口述訪談內容/旁白/翻譯/		
00:22:10~	halawan 就是我們這個河溪的水不會乾涸的意思 哈拉灣溪因為雨水豐沛從以前都不會缺水 溪水很乾淨還有很多魚所以叫 halawan		
00:22:40~	no halawan haw i masofoc kaka ako ci copi 民國 3 年 malinahay tayni nani itira picudadan 民國 3 年我哥哥出生時從樂合國小的位置搬遷到這裡 kita o pangcah i nifolawan i koyo 我們山線阿美族是從瑞穗古祐遷徙過來的 ira'an o saka i tini'ay ya sa'ayaw ko mato'asay i 根據最先遷徙祖輩的說法 pikiling ko kalinahan no mita 叫青年去尋找新家園 naniitira i satefo' tayra i afih ira'ay ko nanom awa'ay kara 河東地帶從下德武到鐵份都沒有溪河水源 ira'an ko saka ma'alaw kora alo 當青年發現這條樂合溪 ay'ya ini ko alo sanay kifaneng ningra pafana ko tatatoio nasasepat 回 去通知其他三四位族人這消息 cayho kafana tini cinemnemay 當時都還不知道這裡有水源		
00:23:55~	o halawan kiya itiraw i ciadangay haw i natini tayni I kasadakan haw i o kilangkilangan 哈拉灣從以前青年聚會所的位置一直到最 後的出口處地帶全是樹木森林 ta'angay kilang Caykapina kiya rakes sa ko mato'asay o marakes konini 老一輩的就說因為有很多樟樹就取名這裡為 marakes hoengto o tapang no ngangan no halawan haw o marakes halawan 最先起名是 marakes 這個名稱 yamato'asay mifoting sanay tayra'ay cepo niya 'alo 有一位老人到溪河交匯處捕魚 ya haw ira'ay ya 平埔族 nanicowa'ay cingra mirarakat		

	不知從哪裡出現了一位平埔族人
	sanotaywan ya 平埔族 kira terep kiya mato'asay cowakafana sataywan kiya 老人家聽不懂平埔族說著的話
	minokaysay tayra niyaro' ira kakita'an pasowal 回到部落和頭目提及與平埔族人相遇一事
	sowal sikya tamdaw i 『maka harawan』 ira 說起聽到 『maka harawan』 一詞的經過
	hataateng sikya kakita'an o harawan ko ngangan no niyaro' samatama 部落頭目後來思考著部落名稱該為 harawan 才適當
	o tomok ko pasowalay 取名是由(當時)頭目決定

訪談敘述內容知道哈拉灣部落祖先在最先尋找族人安置地點時，很重要的關鍵點就是要有水源。

#### 合：女性參與 lisin 的切入時間

因為參與 kifolad 祈福的人有所改變，於是領唱的人也在改變，唯一沒有變的是歌詞內容，歌詞內容一共有十二段，從道愛、道感謝、道再見都是慶幸能平安聚首的一種表達。因著祭儀結束要在天亮之前巡訪完每一戶人家，而現今部落家戶越來越多，擔心無法全部落走訪完，於是目前領唱者將十二段歌詞減少到其中七段。

表 9：女性參與祭典時間點

場次	palimo'ot	場次總長	00:30:40~00:49:45
訪談 1 拍攝日期	2016.12.17	受訪者	alan 王曉雯 婦女會副會長
訪談 2 拍攝日期	2016.12.17	受訪者	toyoko 陳碧珠領唱
時間	口述訪談內容/旁白/翻譯/		
00:32:55~	豐年祭的第二天 白天上午開始敬酒 敬我們的長輩 我們村莊的長輩 男的 每一戶都拿酒 不管是甜酒什麼酸酒 還是那個糯米酒 米酒汽水甚麼都可以 隨家戶的意思(心意)就去倒酒 剩下的就是 倒酒完剩下的 準備要去祈福(用) 挨家挨戶去討(被祝福)的那一杯酒		
00:35:00	ya madiway a tamdaw haw i sasepatay 帶頭唱的人要有四位 paherekan itira'ay i tomok 走訪結束的最後一間要在頭目家 ma'osoy cakat i 七點 ko katayhira to tomok i dafak 走慢一點到頭目家是早上七點 tira'ay malanam 在頭目那兒用早餐		
00:40:40	現在都是女的出來唱 男的就沒有 比較不想要出來唱了		

	沒有想要練習唱了 那些長輩都不在了
	那些很年老的都不在了 所以都沒有出來
	連下一輩的也沒有在練習 男的都沒有再練習
	所以都是女的 比較勤勞
	就沒有把這後半段的這些沒有流失掉

### Kifolad 歌詞

A 表示領唱者歌頌，B 表示覆唱者附唱。

\*每段第四行覆唱者 ye 之 e 發 ㄟ 的音。

\*深夜聽到歌聲開門出來敬酒者若為女性，要將 mama 稱呼改為 ina。

(以下歌詞意境為祈福完到訪頭目家使用，若為平常家戶只歌頌其中七段，依領唱為主，覆唱者附和答唱)

(一) 歌詞意思為介紹：報上自己的名

A : o~ho yo ho ay yan Ci ta'osaw i hay hahay

B : o~ ho yan ta'osaw ta'osaw i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(二) 歌詞意思為打擾了：我們叫(吵)醒爸爸

A : o~ho yo ho ay yan padaday kami mama i hay yan

B : o~ ho yan padaday kami mama i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(三) 歌詞意思為動機：爸爸我們來月亮祈福

A : o~ho yo ho ay yan kifolad kami mama i hay yan

B : o~ ho yan kifolad kami mama i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(四) 歌詞意思為該家戶：我們來到 sawmah 頭目(的家)

A : o~ho yo ho ay yan tayni'ay kami sawmah tomok i hay yan

B : o~ ho yan tayni'ay kami sawmah tomok i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(五) 歌詞意思為不好意思：頭目不要趕走(我們)

A : o~ho yo ho ay yan aka kafolaw tomok i hay yan

B : o~ ho yan aka kafolaw tomok i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(六) 歌詞意思為答謝酒：簡單的一杯酒

A : o~ho yo ho ay yan simanay cecay takid i hay yan

B : o~ ho yan simanay cecay takid i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(七) 歌詞意思為慰問：終於有好結果

A : o~ho yo ho ay yan cilamit<sup>59</sup> to ficacay<sup>60</sup> i hay yan

B : o~ ho yan cilamit to ficacay i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(八) 歌詞意思為祭祀意義：部落最首要的

A : o~ho yo ho ay yan o pohong<sup>61</sup> no niyaro i hay yan

B : o~ ho yan o pohong no niyaro i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(九) 歌詞意思為祭祀目的：部落團結

A : o~ho yo ho ay yan maliket no niyaro i hay yan

B : o~ ho yan maliket no niyaro i hay yan

A : ho ya o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(十) 歌詞意思為祝福：使部落萬福愉快

A : o~ho yo ho ay yan lipahak ko niyaro i hay yan

B : o~ ho yan lipahak ko niyaro i hay yan

A : ho yo o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(十一) 歌詞意思為道謝：謝謝爸爸

A : o~ho yo ho ay yan adingato<sup>62</sup> haw mama i hay yan

B : o~ ho yan adingato haw mama i hay yan

A : ho yo o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

(十二) 歌詞意思為轉身：離開爸爸

A : o~ho yo ho ay yan laliwan ci mama i hay yan

B : o~ ho yan laliwan ci mama i hay yan

A : ho yo o ho yan

B : ha hay ha he~ ~ye hay yan

片尾：年輕人不懂的神靈觀

以前參加 ilisin 從頭到尾全程參與幾乎都沒有在回家的，現在就是向心力的感覺

<sup>59</sup> lamit：根；根據。Cilamit：生根；扎根。

<sup>60</sup> ficacay：很酸的橘子，類似金桔。Cilamit to ficacay：譬喻再酸的果樹也終於深深扎根。

<sup>61</sup> pohong：動物的角；比頭蓋骨更高的隆凸物。譬喻最首要、最置頂的。

<sup>62</sup> adingato：日本語發音；譯為謝謝。

比較欠缺了，變成被動性參與，因為年輕人們對神靈觀沒有感想。

Halawan cipo'otay 青年口述：我們的 ilisin 已經變成一個參與性，他並沒有實質的去做一個比較貼近生活的一個部分。因為以前的傳統信仰都是在跟農業有關係，所以他們覺得對這些祖靈對我們沒有很大的關係，年輕人他們的想法是我只要來這邊唱歌跳舞，我覺得我開心就好了。以前的老人家不是這樣想，因為他們會覺得你今天不尊敬神你就是會生病，你今天不尊敬神你的財產就會損失，你的稻米就會被颱風吹走你的稻米就會被長蟲，或者是穀子會空炮彈。然後老人家他們對詛咒 malati 這些東西是很看重的，在 ilisin 期間他是不可以從事農業的，你只要從事這些東西你就會被詛咒。可是現在年輕人他根本不相信有詛咒這件事情。所以要年輕人全心全意地參加 ilisin，或者是完全為部落付出那都是一個很困難的一個部分。所以未來 ilisin 他的走向會為了討好年輕人來多參加，不要讓 ilisin 流失，是會為了要迎合年輕人，就讓他們參加趣味競賽，讓他們參加才藝表演。讓他們覺得有參與感，他們才會覺得以理性很好玩。我們只能用另外一種模式讓他們願意自動來參加，以前是覺得榮耀是一個很重要的事；現在的年輕人會覺得好玩才是一個很重要的事，所以是觀念上是不一樣的。

## 謝幕

我很慶幸我身為 Halawan 部落的後裔，也很感謝因為有部落耆老們熱心參與及受訪，讓這一部影像創作完成，並能一起為部落留下影像文化資產，這部影像後的功臣功勞都將歸於我愛的您們「部落之寶」。也謝謝所有參與田野影像完成的工作人員們，能認識您們真好。

表 10：影片製作參與人員

受訪名單及影片參與敘述人員					
林秀吉	陳桂興	楊萬生	葉美月	陳定國	葉金妹
林高輝	陳豐民	陳蓮嬌	陳秀蘭	陳錦秀	陳碧蘭
陳阿洲	林享錄	葉金妹	王曉雯	林金芳	陳碧珠
田野拍攝人員					
樊德惠	陳沛涵	林鼎駒	曾偉倫	陳鼎儒	鄭南寶
陳冠宏	林忠賢	林羿帆	陳柏維		

## 第二節 結論

### 祭儀過程

在時間軸上的 lisen，祭儀前後舉行時間長達半個月之久，用祖先的月圓盈缺的推算法，lisen 剛好落在農民曆的七月。原來世俗說的鬼月就是阿美族部落祭祀祖靈的日子。我們先不管祖先是被現代年輕人解說成神、靈、鬼任何一種，或者甚麼也都不重要。重要的是，從祭祀祭儀過程中能見識到，長輩教導給晚輩的人生態度，除了慎終追遠、緬懷祖先以外，還大大的囊括了生活上農產作物和漁獲共享的學習；倫理上敬老尊賢、長幼有序的謙卑；處事原則上責任被

賦予和任務分擔的職責能力，而部落的語言與歌謠是傳達或抒發個人情緒的必須元素，以及眼睛所看不到的對天地宇宙萬物運轉時，那種敬畏心力量的傳達符號。

## 無價智慧

我必須承認縱使阿美族的語言在削弱，歌謠在減少是一種找不到發洩出口的痛，但從祭儀文化生活的角度來看，因為祖先對神靈的信仰太過於重視，傳承到阿美族後裔的我們對待祭儀過程時，有大部分的祭儀連環串連著我們，一樣要保持著對祖靈警惕與莊嚴的精神在，光是階級力量的傳承關係，在部落裡不斷地密切運作模式下，就開啟了阿美族後裔必須每年一直一直不斷的去經驗祖先經歷過的一切，溫習祖先給予我們的無價智慧寶典。

## 濃縮的祭儀過程

halawan 部落維持 ilisin 習俗禁忌，是為了維持祭儀是一種生活方式的存在，祭儀生活文化活著是為了維持部落社會秩序的運轉；ilisin 是為了證明祭儀生活文化是活著的。從一開始的沒下雨也要祈求雨神、出門獵魚也要先占卜的生活節奏來看，我們現代部落族人，因為現代水源豐沛以及農作物易收成，不需要再天天問神感謝上蒼。但是，在我們生活上一直天天都存在的是一種做人處事的尊卑道理。ilisin 祭祀祖先儀式不會遺失，就像道教會在鬼月做超度法會一樣不會停止舉行。只是我們必須去思考，當祭儀過程的期程被濃縮再濃縮後的十年後，我們要用什麼方法傳遞祖先要我們傳遞的文化訊息，我們要用什麼模式去讓後現代的年輕人，從祭儀生活方式學習祖先沒有文字敘述的處事道理。祖先的這些社會階級智慧，是用一輩子的生活經驗去經歷出來的，本來就沒有文字可以敘述每位祖先不同的經驗，但我們可以一直不斷的用 ilisin 模式，去揣摩、去效仿、去親身經歷，把對的文化影響下去、感動下去、流傳下去！

## 存在意義

我沒有青年階級的傳承壓力，但是在追溯部落歷史和實踐部落祭儀歷史過程中，一直害怕有一天會面臨，沒有辦法唱出豐富情感的祭歌或歌謠，就算和聚首一起的族人們，一起牽起手在空氣中用一樣點腳踏步的方式移動時，卻怎麼也凝聚不了氣場，無法對祖靈和眾神靈，作一種正在進行式的溝通。所以用社會行動<sup>63</sup>紀錄的手法剪輯影片內容，用不是旁觀者的觀察角度去推廣、去救援。挖掘故事事實，讓已經歷過 ilisin 的人，記憶畫面能超越現實圖像般湧現；未經歷 ilisin 的人，看見故事事實後，被現實畫面加深了記憶圖像；正在經歷 ilisin 的族人及觀望 ilisin 的族人們，去思考傳統祭儀文化經過了人、時、地的變遷後，還保留下來的存在意義及實質內涵，不再盲目地喊著文化傳承的口號，而是要去執行出，面對世代快速變遷的當下、我們翻轉 ilisin 的這個當下，有沒

<sup>63</sup> 社會行動：影片不是作品、更不是目的，影片是推廣行動的一環，是與大眾對話的平台。

有辦法解釋出一套有邏輯、有故事、有跡可循的 ilisin，供後代能傳遞文化繼續保存文化的態度和作為。

震撼的踏步聲與歌聲，從部落神社的至高點，開始在山林間迴盪，傳到在部落集會所等待的 kapah 與 finawlan 的耳畔...

o romasato kora hatiniay halafing a likakawan aca no niyaro'

都這麼久遠的部落習俗

tayhila anini mado'do ko likakawn no niyaro

到今天都追隨著

nanay mico'coay kawic a niyaro' do'doen to ko halawan a likakawan

期望 halaeen 部落能持續推動追隨習俗

(tomok 楊萬生 sawmah, 2017)

「lisin no halawan」<sup>64</sup>影像創作記載著，哈拉灣部落祖先用阿美語言和歌謠傳遞給後代的故事和祭祀文化經過，換了朝、改了代之後失去了越來越多的元素，祖先的經驗是沒有文字能敘述清楚的，唯有我們阿美族人，每年反覆 lisin、一直推動著 lisin，親身經驗後才能傳遞清楚祭儀文化是活著的。輪著，輪著自己變成 malakacaway、kalas 的年齡不能往右點蹣跚步時，就明白自己原來傳遞了自己的過去經歷。

### 第三節 未來影像延伸內容

首先是 Kakopa 這一氏族祖先由綠島漂移到臺東猴仔山登陸，清代中葉，Kakopa 氏族大批沿著海岸北上遷移，並到了花蓮港後又往南折返。影片內可以釐清由瑞穗 koyo 遷徙的故事之外，後續也應努力挖掘 Kakopa 氏族遷徙故事。其次是目前影像中只收集 28 首 ilisin 演唱過的歌謠，期望未來能再製作哈拉灣部落歌謠全紀錄。最後是花蓮縣哈拉灣部落族人由出生到往生的各項習俗經過，甚至是族人務農期間各項習俗經過。

---

<sup>64</sup> lisin no halawan 影片連結 <https://youtu.be/l8GWu8GjPmg>



lisin no halawan 影片連結QR碼

## 參考文獻

- 巴奈·母路.(2004). 襯詞在祭儀音樂中的文化意義. 國際宗教學術音樂研討會.
- 王宜雯.(1999). 從宜灣阿美族 ilisin(豐年祭)看變遷中之祭典音樂文化. 臺灣師範大學音樂學系碩士論文.
- 古野清人.(2000). 臺灣原住民的祭儀生活 葉婉奇翻譯. 台北：原住民文化事業有限公司.
- 吳欣駿.(2012). 原鄉與都市的豐年祭空間演變過程-以貓公部落為例. 臺灣大學建築與城鄉研究所碩士論文.
- 明立國.(1989). 臺灣原住民族的祭禮. 臺原出版社.
- 林光亮.(2020). 製作「織羅之羽-Ciopihay」民族誌影片技術報告. 國立臺東大學公共與文化事務學系南島文化研究碩士班碩士論文.
- 邱貴芬.(2016). 看見臺灣 臺灣新紀錄片研究. 國立臺灣大學出版中心.
- 孫大川.(2005). 神聖的回歸-臺灣原住民族祭儀的現況與再生. 臺灣戲專學刊, 頁 11：253-268.
- 張子媛.(2003). 阿美族豐年祭. 台北：遠流.
- 許木柱、廖守臣、吳明義著.(2001). 臺灣原住民史 阿美族篇.
- 黃于、黃東秋. ((2016 / 12 / 01)). 原住民族口傳文學：以阿美族生活習俗與風貌為例. 華人文化研究 4 卷 2 期, P59 - 67.
- 楊仁煌.(2008). 阿美族之歲時祭儀. 臺灣原住民研究論叢, P26.
- 潘文成.(2019). 原民臺記者如何報導阿美族豐年祭？記者的文化價值與新聞實踐. 臺灣大學新聞研究所學位論文.
- 潘繼道.(2011/07/01 年 07 月 01 日). 清光緒初年臺灣後山中路的「烏漏事件」. 東臺灣研究, 3-52.
- 蔡宜紋.(2013 年). 花蓮縣豐濱鄉貓公部落阿美族豐年祭儀及音樂研究. 臺北藝術大學音樂學研究所學位論文.
- 盧蔓竹.(2007/01/01). 花蓮縣阿美族 ilisin(豐年祭)音樂現況研究-以港口部落為例. 學位論文(頁 P1-253). 台北：臺灣師範大學民族音樂研究所.
- 謝博剛.(2010). 「玩」作為一種族群認同生成的策略：四個 Pangcah/Amis (阿美族) 豐年祭的比較研究. 臺灣大學人類學研究.
- cepo'混濁了<青年之父的呼喚>阿努 Anu (2013). ,cepo' 混濁了 <青年之父的呼喚> [錄製者為阿努 Anu].

## 參考影片

- aho'陳峯源. (2020). ilisin. (阿艮伊悠, 採訪者)
- cilo'(林享祿)komong. (2017). tekong araway. (青年團長, 採訪者)
- Malinowski. (1996 : 80 著). (朱岑樓譯), 《巫術、科學與宗教》.
- tomok 楊萬生 sawmah. (2017). likakawan no niyaro. (阿艮伊悠, 採訪者)
- tomok 楊萬生 sawmahu. (2017). 月亮代表 mama. (阿艮伊悠, 採訪者)
- 哈拉灣粉絲團. (2010). 哈拉灣部落-送軍離別歌
- 阿艮伊悠阿后. (2018). 紀錄片  
<https://www.facebook.com/Halawanfans/videos/385174465757159/?t=13>
- 阿艮伊悠阿后. (2019). 回顧影片 <https://youtu.be/FFsxxm7KSWY>
- 原住民族電視台. (2013). halawan 青年捕魚訓練 [https://youtu.be/WkAQK9\\_agqk](https://youtu.be/WkAQK9_agqk)
- 原住民族電視台. (2014). halawan kifulad 祭歌祈福 <https://youtu.be/wFnN8qjHd4E>
- 原住民族電視台. (2014). halawan 青年表揚 <https://youtu.be/w9sL6EkFo0k>

## 附錄

花蓮縣玉里鎮樂合社區 halawan 哈啦灣部落歷代年齡階層-命名名冊

職稱	名稱	名稱說明		招收年
	lasiyowa (拉喜優哇)	昭和	昭和元年(1926年) 昭和天皇即位成為第124代 天皇。	
	lacingping (拉吉併)	花帽 流蘇	「像女孩跳舞帽子兩旁飾物 的飄動」的意思	1907
	lacokeroh (拉祖格落 厂)	推		
	lakahong (拉雜闕)	屋棚		
	la'ipic (拉引必子)	鉛筆		
	lafodo' (拉福洛)	暴風雨	雨水傾盆而降	
	lafafoy (拉發富一)	豬		
	latodoh (拉多落厂)	燃燒 燒毀		
	ladipong (拉里碰)	日本		
	la'owic (拉屋威子)	刺竹		
	lakafos (拉嘎否斯)	蝦		
	latiyam (拉迪央)	店舖		
	lakalang (拉嘎浪)	螃蟹		
	Lacedets (拉則樂思)	燙熱	「男女雙方談好就結婚，不 辦桌請客」的意思。 剛把燙下去半生熟的狀態。	
	Lahewa (拉黑瓦)	光復	「正逢光復和平之時」的意 思。「正逢光復和平之時」 的意思。讚頌日本統治很好 」的意思。	1916
	Lahening (拉黑寧)	觀察	「觀察員」偷看，窺視	
	la'orad (拉烏拉)	下雨	「下雨」的意思。	
	latafok (拉達夫可)	泥沙		1922

	lafatad (拉發達了)	一半	中途未完成，半途而廢	1926
	latomay (拉多麥)	熊		
	Laoles (拉烏路 司)	野狼		1930
	Lacirot (拉吉路 得)	畫眉鳥 伯勞鳥	如畫眉鳥很會鳴叫	
	latalod (拉達鹿了)	芒草	如菅芒草的葉子銳利會割手 一般	1933
	Lasana (拉沙納)	水獺	會跳水捕食溪魚的動物	
	la'cic (拉吉支.拉 西子)	毛髮 燒焦	「東西被火燒到但未持續， 有如頭髮燒一些後發出的焦 味」的意思。	1939
	laopop (拉歐歐普)	牛蛙		
	la'fa (拉爾法)	馬	「同班群中馬年出生者最 多，如馬般一馬當先」的意 思	1942
	la'oner (拉歐呢)	蛇		1944
	la'ongcoy (拉翁追)	岩石	岩石，磐石	1945
	latalid (拉達利)	酒瓶		1947
malakacaw 部落守護者 (擔任職務)	Lakolong (拉咕龍)	牛	原取名 fanaw 湖泊(拉法鬧)	1948
	la'ipic (拉引必子)	鉛筆		1949
	lakalang (拉嘎浪)	螃蟹		1950
	la faresi' (拉發樂溪) lapo'po' (拉撥撥厂)	瀑布 cascas	當年颱風過後，樂合原彎山 出現許多小瀑布，如同小便 一樣。	1954
				1956
				1958
		latawmi (拉倒蜜)	大魯麵	後因中年時期多人過世，改 名為 lamera(盤石)

malakacaw 部落守護者 (擔任職務) (中年 45 歲 ~65 歲)	la			
	la'ayam (拉阿央)	雞	這梯少年時很愛偷雞，因此 以雞命名。	1963

(初稿 2020 調查)

papikedan 壯年	mama no kapah 青年之父	la cidal (拉基辣厂)	太陽	
	sava no mama 青年之父的弟弟	la kacidalay (拉嘎吉拉賴)	螳螂	1970
papikedan no kapah 青壯年	sakakaay no kapah 大學長 (青年的哥哥)	la kangic (拉嘎尤義)	龍	
		la siri (拉喜立)	羊	1975
Kaph 青年	cipo'otay 戴刀者	la fafoy (拉發斐一)	豬	1977
	tokelol(tokeled) 協作者	la 'oway (拉歐外)	黃藤	1981
teloc no Kaph 青少年	ciopihay 戴羽毛者	la futing (拉福釘)	魚	1984
		la cahong (拉雜關)	屋簷	1988
	pakaronay 傳令者	la koreng (拉古銳)	陶器	1991
		la 'owic (拉巫威子)	刺竹	1995

(初稿 2020 調查)

花蓮縣玉里鎮樂合社區 Halawan 哈啦灣部落歷代頭目名冊

任次	姓名 羅馬拼音	中文姓名	選任方式	西元年	民國年
清朝時期 1870~1895 年					
第一任	sawmah		部落家族 族長推選		
第二任	sapod		部落家族 族長推選		
日據時期 1895~1945 年					
第三任	papoh	陳德福	日本長 指定人選		
第四任	Kisa'oroy		日本長 指定人選		
第五任	takahasi	張盛和	日本長 指定人選		
民國時期 1945~現今(2021 年)					
第六任	inatasang	葉盛和	顧問選舉		
第七任	yakahasi	王萬生	顧問選舉		
第八任	lamolo	王登萬	顧問選舉		
第九任	domas'	林富祥	顧問選舉		
第十任	apocok	葉火旺	顧問選舉		
第十一任	talo	楊許來	顧問選舉		
第十二任	moyo	林秀吉	顧問選舉		
第十三任	atong	莊進福	部落族人 投票選舉	1982~1986	74~77
第十四任	lopanay	溫國基	部落族人 投票選舉	1986~1990	77~80
第十五任	safolo	陳添斌	部落族人 投票選舉	1990~1994	80~84
第十六任	oto	陳添發	部落族人 投票選舉	1994~1998	84~87
第十七任	a'cang	陳春發	部落族人 投票選舉	1998~2002	87~91
第十八任	cilo'	林享祿	部落族人 投票選舉	2002~2006	91~94
第十九任	senay	林高輝	部落族人 投票選舉	2006~2010	95~99
第二十任	ciwtaw	林金芳	部落族人 投票選舉	2010~2014	99~103
第二十一任	samah	楊萬生	部落族人 投票選舉	2014~2021	103~110

(初稿 2020 調查)